

CAMBO INFO LES BAINS

www.cambolesbains.fr

JUILLET 2019 • 16

KANBO
B E R R I A K

FINANCES / FINANTZAK

BUDGET PRIMITIF 2019 2019KO JATORRIZKO AURREKONTUA

ENVIRONNEMENT / INGURUMENA

SEMAINE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE 2019

2019KO GARAPEN IRAUNKORRAREN ASTEA

Chères camboardes, chers camboars,



Christian DEVÈZE

Maire de Cambo-les-Bains

mesure de ses nouvelles responsabilités, à la suite de Vincent Bru, devenu député. Femme d'action et d'équipe, elle s'est donnée sans compter à la tête de notre mairie. Elle a toujours fait précéder toute décision, d'écoute et de réflexion. Je retiendrais en priorité d'elle le souci qui l'animait de la préservation des équilibres en toutes choses.

Ni emportement, ni clivages idéologiques qu'elle trouvait souvent stériles; Bernadette incarnait à sa façon les valeurs profondes de notre commune qui n'a jamais été une cité d'excès ou de convictions extrêmes.

Elle croyait aux valeurs de travail et de solidarité. La musicienne qu'elle était avait l'harmonie pour idéal. Et l'avancée de la maladie n'a rien changé à cette disposition d'esprit. Je peux témoigner, à cet égard, que

Je ne prends pas la plume le cœur léger pour rédiger cet éditorial, même si c'est avec une réelle fierté d'avoir été élu tout récemment maire de Cambo par mes collègues. Succéder à Bernadette Jougleux dans des circonstances aussi malheureuses, me procure en effet ce sentiment très paradoxal oscillant entre l'honneur qui m'est fait et le chagrin profond du départ de celle qui était avant tout pour moi une amie.

Bernadette, je peux en témoigner, pour avoir beaucoup travaillé à ses côtés depuis le début de son mandat, avait parfaitement pris la

jamais ses inquiétudes intimes, bien compréhensibles par ailleurs, n'ont entamé son sens infatigable de l'intérêt général et du bien vivre ensemble à Cambo.

Le seul nuage qui sera venu quelque peu ternir sa quête permanente du consensus au sein de sa commune, aura été provoqué par les tensions internes au conseil municipal consécutives à la modification du PLU. Un plan local d'urbanisme entériné en définitive par notre assemblée municipale le 26 novembre 2018, puis par le conseil communautaire de la Communauté d'Agglomération du Pays Basque, le 2 février 2019.

Encore une fois, et dans le droit fil de la volonté d'équilibre et d'humanisme des engagements que Bernadette et moi partagions, je veux ici rappeler que le seul objectif de ce nouveau PLU est de permettre à Cambo de concilier son héritage rural avec une diversification d'activités économiques sans lesquelles les agriculteurs eux-mêmes auront du mal à faire face à l'avenir.

Le statu quo démographique entre les deux derniers recensements témoigne à lui seul de notre volonté d'une évolution maîtrisée mais qui ne doit pas nous exclure, pour autant, des nouveaux défis locaux voire de ceux proposés par l'agglomération Pays Basque. Une nouvelle collectivité dont Cambo devient de jour en jour le trait d'union stratégique entre la Côte Basque et l'intérieur du territoire.

Je ne peux pas conclure ce propos sans vous exprimer à nouveau l'honneur que représente pour moi cette toute nouvelle charge de maire. En fils de la commune que je suis, je veux vous assurer de ma volonté profonde et réfléchie de mettre toute mon énergie et mon expérience au service de Cambo et de ses habitants.

Christian DEVÈZE

Maire de Cambo-les-Bains

Kanboar maiteak,

Ez dut bihotza arin. Luma eskuetan hartzen dut, editorial honen idazteko. Ene kideek berriki Kanboko auzapez izendatzearaz zinez harro naiz, baina...

Holako zorigaitzeko kasu batean Bernadette Jougleux-ren ordain izateak paradoxazko sentimendua eragiten dit. Alde batetik, auzapez izendatzearaz egiten zaidan ohorea. Eta, bestetik, lehen-lehenikene laguna zenaren heriotzak eragiten didan pena sakona.

Bernadette-ek – lekukotasuna ekartzen ahal dut horretaz, mandatu hastapenetik haren ondoan anitz lan egin baitut – arras ongi harti zituen ardura berriak, Vincent Bru diputatu bilakatu ondotik. Ekintza eta talde emaztea zen. Gure Herriko Etxeko auzapez gisa dena eman zuen. Erabaki oro hartz aitzin, beti entzuten eta gogoetatzuen. Oraz gainetik gauza guzien oreka zaintzeagatik lanean ari zela azpimarratu nahi nuke.

Buruberokeriarik ez. Antzua zela uste zuen bereizkuntza ideologikorik ez. Bernadette

gure herriaren balore sakonen irudia zen. Kanbo ez da sekula gehiegikerien edo muturreko segurtamenen herria izan.

Lanaren eta elkartasunaren balioetan sinesten zuen. Musikaria zen eta harmonia zuen idealtzat. Eritisunaren aitzinamenduak ez zuen haren jarrera batere aldatu. Lekukotasuna ekartzen ahal dut, alderdi horretarik, haren arrangura intimoek – bestalde arras ulergarriak zirenak – ez zutela sekula Kanboko herriaren interes orokorraren eta elkarbizitza onaren aldeko lanean ondoriorik ukana.

Herrian kontsentsua bilatzeko etengabeko nahiketia zuen. Baina, gertakari batek xede hura doi bat ilundu zuen. THPren aldaketaren ondorioz, herriko kontseiluan barne tentsioak izan ziren. Halere, herriko kontseiluak tokiko hirigintza plana behin betiko berretsi zuen 2018ko azaroaren 26an, eta, gero, Euskal Hirigune Elkargoaren elkargoko kontseiluak 2019ko otsailaren 2an.

Berriz ere, Bernadette-ek eta nik partekatzen ditugun engaiamenduen oreka eta humanismoari jarraikiz, hemen oroitarazi

nahi dut THP berri honen helburu bakarra dela Kanboko herriari baserri munduaren ondarearen eta jarduera ekonomikoaren dibertsifikazioaren bateratzea, halakorik gabe laborariekin geroan zaitasunak izanen baitituzte.

Azken bi biztanle kontaketetan ez da aldaketarik gertatu herriko demografiaren aldetik. Horrek erakusten du gure herriaren bilakaera kudeatu nahi dugula. Baina, hala ere, horrek ez gaitu tokiko edo Euskal Hirigune Elkargoak proposatu desafio berriarik bazter utzi behar. Izen ere, elkargo berri honetan, Kanbo euskal kostaldearen eta barnealdearen arteko lotura estrategikoa bilakatzen ari da egunetik egunera.

Eta ez dut mezu hau bururatzetan ahal berriz ere enetzat auzapez izatearen ardurak eragiten didan ohorea aipatu gabe. Herriko semea naiz, eta segurtatzen ahal dizuetene indar eta esperientzia guzia ezarriko dudala Kanboren eta kanboarren zerbitzuko.

Christian DEVÈZE

Maire de Cambo-les-Bains



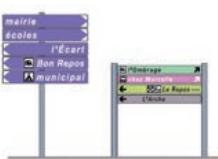
Une étude sur LA SIGNALÉTIQUE lancée sur Cambo

OBJECTIF : améliorer et moderniser la signalétique de notre ville

Une signalétique de qualité : un impératif dans une ville qui grandit

La signalétique d'une ville est un élément important de la vie quotidienne de nos concitoyens, d'une part elle permet de se repérer mais également elle participe à l'attractivité d'une ville grâce à une information de qualité.

Sur Cambo, les habitants, commerçants et gens de passage constatent que certains sites et directions sont insuffisamment indiqués, notamment les parkings et bâtiments communaux. Notre ville grandit, se développe et les moyens d'information nécessitent une mise à jour régulière. Même si une partie de la signalétique directionnelle ne dépend pas de la ville, l'équipe municipale et la commission économie ont décidé de mener une réflexion sur le sujet. Avant de se lancer dans des investissements qui peuvent s'avérer vite coûteux, il a été décidé de lancer une étude.



Désignation d'un cabinet expert pour nous accompagner

A l'issue d'une consultation, le Conseil municipal a désigné en février dernier le cabinet bayonnais PBO Design pour mener à bien ce travail. Fort d'une expérience importante auprès de nombreuses collectivités (Bayonne, Bidart, Dax, Bidache, etc.), le cabinet a lancé l'étude qui se décompose en 3 étapes :

- Relevé terrain, constat et analyse
- Proposition d'une stratégie globale et présentation des solutions
- Développement et appui au design des produits

Pour accompagner le cabinet, **un comité de pilotage** a été créé, rassemblant des élus, l'Office de Tourisme, l'Union Commerciale et les services techniques de la ville. A l'issue de ce travail, la ville disposera d'éléments lui permettant de budgétiser et phaser les investissements.

Il s'agit d'un travail sur du long terme qui permettra d'améliorer l'information avec une dimension esthétique respectueuse de la ville de Cambo.

Seinaleei buruzko ikerketa bat abiatu da Kanbon
Helburua: gure herriko seinaletika hobetzea eta modernizatzea

Kalitatezko bide seinaleak: handitzen ari den herri batean baitezpadakoa

Herri baten bide seinaleak elementu importanteak dira gure herritarren eguneroko bizian. Alde batetik, bidea aurkitzeko balio dute, eta, bestetik, kalitatezko informazioa emanez, herri baten erakargarritasuna areagotzen dute.

Kanbon, herritarak, saltzaileak eta bisitariak ohartzen dira leku eta norabide batzuk ez direla aski ongi seinalatuak, bereziki aparkalekuak eta herriko eraikinak. Gure herria handitzen eta garatzen ari da. Eta, ondorioz, beharrezkoa informazio baliabideak erregularki eguneratzea. Nahiz eta norabide-seinaleen parte bat ez herriaren arduraean izan, hautetsi taldeak eta ekonomia batzordeak gai horren inguruan gogoetatzea deliberatu dute. Fite kario izan daitezkeen inbestimenduak egin aitzin, ikerketa bat egitea deliberatu dute.

Gure laguntzeko aditu kabinete batén izendatzea
Kontsulta baten ondotik, joan den otsailean, lan horren egiteko Baionako PBO Design kabinetea izendatu zuen herriko kontseiluak. Elkargo eta hiri anitzekin esperientzia handia bildurik (Baiona, Bidarte, Akize, Bidaxune eta abar), kabinetek hiru urratsetan zatitzen den ikerketa abiatu du:

- Zerrenda, agiria eta analisia egitea
- Estrategia orokor bat proposatzea eta aterabideak aurkeztea
- Produktuen diseinua garatzea eta laguntzea

Kabinetea laguntzeko, gidaritzat batzorde bat sortu da. Hautetsiak, Turismo Bulegoa, Merkataritza-Batzordea eta herriko zerbitzu teknikoak biltzen ditu. Lan horren ondotik, inbestimenduak buxeteen ezartzeko eta mailakatzeko osagai guziak izanen ditu herriak.

Epe luzeko lana izanen da. Informazioa hobetzeko bidea emanen du, Kanboko herriaren araberako estetika landuarekin.

Les PASSEURS DE LECTURES se sont implantés à Cambo-Les-Bains dans les EPAHD

Qui sont-ils ?

Des amoureux des livres et des belles histoires.

Des ainés, des proches qui se forment pour apporter le plaisir de la lecture et donner à entendre la musicalité des mots.

Les Passeurs de lectures ont aussi un impact sur la santé : mémoire, capacités orales, vie relationnelle, plaisir, ouverture à l'autre.

Témoignages

Donnons la parole à nos passeuses de lectures :

Qu'apporte la participation à cette aventure ?
Marinette, Josette, Jacqueline, Pierrette (résidentes Ehpad) : « Cela met de belles images dans ma mémoire, et la fait travailler ; ça me rajeunit ; ça m'amène de la joie, on s'entend bien, des découvertes, une

évasion du quotidien pour se projeter dans le futur; ça me fait connaître des personnes; cela m'apprend à lire à voix haute ».

Françoise, Mauricette, Catherine, Cécile (habitantes de la commune) :

« permet de voir du monde, pouvoir parler, savoir comment lire à voix haute, m'apporte une délivrance de moi-même; le partage avec la joie et découverte des textes ».

Les Passeurs de Lectures Kanboko zahar etxeetan plantatu dira.

Nor dira?

Liburuen eta ipuin ederren maitaleak dira.

Anai-arreba zaharrenak edo ahaide hurbilak bezala bilakatzen dira. Irakurtzearen plazerra ekartzen dute eta hitzen musikalitasuna entzunazaten dute.

Irakurketa pasatzaileek osasunaren gainean egiazko eragina dute: memoria, ahozko gaitasunak, harremanak, plazerra, besteei buruz irekitasuna...

Lekukotasunak

Irakurketa pasatzaileei hitza eman diezaiegun:

Zer ekartzen du abenturak honetan parte hartzeak?

Marinette, Josette, Jacqueline, Pierrette (zahar etxeetako egoiliarrak): « Ene memoriaan irudi ederrak ezartzen ditu. Ene memoria lantzen dut. Gaztetzen nau. Loriatzen naiz. Xarmanki akomeatzen gara. Gauza berriak ezagutzen ditut. Egunerokotik jalgitzen gara eta etorkizunari buruz projektatzen gara. Pertsona berriak ezagutzen ditut. Goraki irakurtzen ikasten dut ». Françoise, Mauricette, Catherine, Cécile (herritarra): « Jendea ikustea, mintzatzea, goraki irakurtzen ikastea... Libratzen nau! Poztasuna partekatzen dugu eta testu berriak deskubritzen ditugu ».



La FIBRE à Cambo

Le projet d'aménagement et de structuration de l'offre numérique dans le département des Pyrénées Atlantiques est porté par le Syndicat Mixte La Fibre 64, issu de l'association du Département, des Communautés d'agglomération et de communes.

La Fibre 64 gère un budget de 466 millions composé de financements publics et privés dont 377 millions d'euros d'investissement.

SFR, en tant que financeur privé, a spécialement créé la société THD64 chargée de construire, exploiter et commercialiser le réseau.

Les études ont été réalisées sur le 1^{er} semestre 2019 et le déploiement va débuter dès mi-2019 en donnant la priorité aux communes qui ont les débits les plus faibles. Au fur et à mesure de la mise en œuvre des installations techniques telles que les nœuds de raccordement optique, les points de mutualisation de zone - les armoires de rue - et les points de raccordement au plus près des logements, sur le domaine public.

Puis les câblages entre ces différents points auront lieu en utilisant de préférence les réseaux existants jusqu'aux points de branchement optique.

La ville de Cambo les Bains a signé une convention avec THD64 de mise à disposition d'un emplacement pour installer un nœud de raccordement optique, en contrebas du funérarium.

A partir de l'été 2019, vous pourrez consulter le site internet www.lafibre64.fr dédié au projet et tester votre éligibilité et la date prévisionnelle des travaux.

Des supports de communication seront fournis par le syndicat La Fibre 64 qui organisera une réunion publique d'information pour favoriser l'accès à l'information des habitants concernés par les travaux.

Le raccordement final sera réalisé par le fournisseur d'accès à internet, à votre demande sous réserve d'une souscription à un abonnement spécifique à ce réseau, totalement indépendant du réseau téléphonique actuel qui continuera d'exister.

Zuntz optikoa Kanbon

Le projet d'aménagement et de structuration de l'offre numérique Pirinio Atlantikoetako departamenduan, Syndicat Mixte La Fibre 64 Sindikatu Mistoak akulatzen du eskaintza numerikoen antolamendu eta egituratzeko proiektua. Departamenduaren, hirigune elkargoen eta herri elkargoen elkartetik jalgji zen.

La Fibre 64-ek 466 milioi euroko aurrekontua du. Finantzamendu publikoak eta pribatuak ditu, haietan 377 milioi euroko inbestimendua. SFR-ek, finantzari pribatu gisa, THD64 sozietatea bereziki sortu du. THD64 sozietaeak sarea eraikitzeo, baliatzeko eta merkaturatzeko ardura du.

2019ko lehen urte erdian ikerketak egin ziren. 2019 urte erditsutan, zuntz optikoa hedatzen hasi zen. Lehentasunez, emari ahalena duten herriean egiten ari da, instalazio teknikoentzat egin beharreko lanak aitzinatu arau, hala nola zuntz loturako nodoak, guneen mutualizazio puntuak – karrikako armairuak – eta jabego publikoan bizitegitik ahal bezain hurbil diren lotura puntuak.

Gero, puntu desberdinaren artean kableak ezarriko dira zuntz optikoaren lotura puntuetaiaraino, ahalaz existitzen diren sareak baliatzu.

Kanboko Herriko Etxeak THD64 sozietaarekin hitzarmena izenpetu du. Horren arabera, herriak sozietaeari zuntz optikoaren lotura nodo baten instalatzeko toki bat utziko dio, beilatekiaren behereko aldean. 2019ko udatik aitzina, proiektuari eskaini www.lafibre64.fr webgunea ikusten ahalko duzue, zuen hautagarritasun testa egiten ahalko duzue eta lanentzat aurreikusi datak ezagutzen ahalko dituzue.

La Fibre 64 sindikatuak komunikazio euskarriak zabalduko ditu. Lanak pairatuko dituzten herridarrei eta besteei argibideak emateko bilkura publiko bat antolatuko du.

Azken lotura Interneteko sarbide hornitzaleak eginen du. Azken urrats hori hornitzaleari zuek galdegin beharko diozue, sareari harpidetza berezi bat hartzeko baldintzarekin. Telefono sarearekin guziz independentea izanen da. Telefono sareak orain arte bezala segituko du.

Transformation numérique et services publics

La transformation numérique des services publics est un processus inéluctable et fondamentalement positif.

C'est pourquoi, la ville de Cambo-les-Bains profite de la refonte de son site internet pour mettre en valeur les démarches administratives ou actions que vous pouvez effectuer en ligne afin d'éviter ou d'atténuer autant que possible les déplacements physiques en mairie.

Vous pouvez désormais vous inscrire sur les listes électorales, demander un acte d'état civil ou encore prendre rendez-vous pour établir votre carte d'identité/passeport, en vous rendant sur www.cambolesbains.fr

Pour autant, la dématérialisation des démarches se doit de respecter les objectifs de service public et de ne laisser personne de côté.

Ce processus ne devant en aucun cas être facteur de fracture numérique et d'inégalité d'accès aux droits, vous pouvez toujours effectuer vos demandes en vous rendant en mairie.

Zerbitzu publikoen bilakaera numerikoa

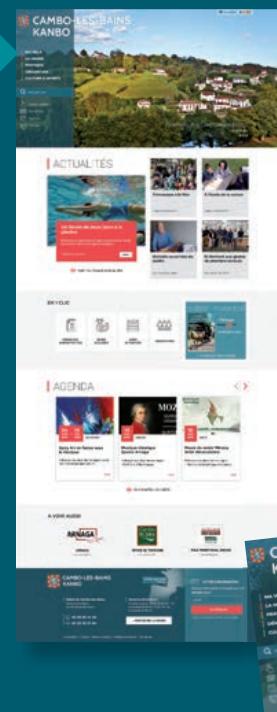
Zerbitzu publikoen bilakaera numerikoa halabeharrezko prozesua da, arras baikorra.

Horregatik, Kanboko herriak bere webgunea berreginen du. Horretaz baliatuko da linean egiten ahal dituzuen desmartxa administratiboak edo ekintzak agerian ezartzeko. Xedea da ahal bezainbat saihestea eta ttipitzea Herriko Etxera fisikoki desplazatzearren beharra.

Bestalde, www.cambolesbains.fr webgunean, oraindanik bozka zerrendetan izena ematen ahal ditzue, egoera zibileko agiri bat galdatzen ahal ditzue edo nortasun agiria eta pasaportea egiteko hitzordu bat hartzen ahal ditzue...

Desmartxak desmaterializatuko dira, beraz. Bainak, prozesu horrek zerbitzu publikoaren helburuak bete behar ditu eta ez du nehor baztertzea behar.

Prozesu honek ez du neholako ere haustura numerikorik eta eskubide desberdintasunik eragin behar. Ondorioz, galde guzi horien egiteko, oraino Herriko Etxera jiten ahal zarete.



Prochainement... Laster...

Plus accessible à tous, plus moderne, plus efficace et plus attractif !

Dès le début du mois d'août, le nouveau site internet communal sera opérationnel. Fondamentalement différent mais toujours à la même adresse.

Rendez-vous sur www.cambolesbains.fr



Denentzat errazagoa, modernoagoa, efikazagoa eta erakargarriagoa!

Abuztu hastapenean, herriaren webgune berria baliagarri izanen da!

Arrunt desberdina, baina betiko helbide bera!
Hitzordua hemen: www.cambolesbains.fr

Toiles VEBER

Depuis fin mars 2019, le grand décor, représentant les Contes de Fées, peint par Jean VEBER, a retrouvé son emplacement initial dans le boudoir de Rosemonde Rostand, au 1^{er} étage de la villa Arnaga.

Et pour accompagner ce retour si attendu, une importante exposition de plus de 130 œuvres permet de découvrir l'immensité du talent de cet artiste, peintre des Fées, témoin poétique et satirique de cette période d'Avant-guerre qui était nommée la Belle Epoque.

Ceci a été rendu possible grâce à la générosité de Philippe VEBER arrière-petit-fils de Jean. Avec ses amis Alain CHOMET et Simon MORICET, ils ont prêté les œuvres exposées.

Ainsi, durant toute la saison 2019, les visiteurs d'Arnaga ont la possibilité d'admirer des œuvres qui n'ont plus été réunies depuis l'exposition de 1930 au Petit Palais à Paris.

De plus, Le Salon des Contes de Fées, un salon en tapisserie (canapé et fauteuils) dont Jean VEBER a dessiné les cartons, a été prêté par le Mobilier National et complète cette superbe exposition.

Pour les amateurs, un catalogue a été édité, il est en vente à la boutique d'Arnaga.



Jean VEBER
«peintre des fées»
Exposition du 30 mars au 3 novembre



Veber-en margolanak

2019ko martxo bukaera geroztik, Jean VEBER-en margolana, hau da, maitagarri ipuinak irudikatzen dituen apaindura handia, hasierako tokian da berriz, Rosemonde Rostand-en saloi ttipian, Arnagako etxearen lehen estaian.

Eta hainbeste igurikatu itzulera horrekin batera, 130 obra baino gehiago biltzen dituen erakusketa bada. Artista honen talentu handia ezagutzeko parada da. Maitagarrien margolaria zen, Lehen Mundu Gerla aitzineko Garai Polita deitutakoaren lekuko poetikoa eta satirikoa.

Jean VEBER-en arrasemesoa den Philippe VEBER-en eskuzabaltasunari esker posible izan da erakusketa antolatzea. Alain CHOMET eta Simon MORICET lagunekin batera, hiruek obrak utzi dituzte.

Hala, 2019ko denboraldi osoan, Arnagako bisitariek 1930eko Parisko Petit Palais-eko erakusketaz geroztik bildu ez diren obrak ikusteko parada izanen dute.

Gainera, Mobilier National erakundeak Maitagarri ipuinen saloia tapizeria saloi bat (kanapea eta aulkia) utzi du. Jean VEBER marrazki zorroak marraztu zituen. Erakusketa bikain horren osagarria da.

Gainera, Veber-en zaleentzat katalogo bat argitaratu da. Arnagako saltokian salgai da.

Ce salon est arrivé à Arnaga, courant juin, en même temps que l'autoportrait de Clémentine – Hélène DUFAU prêté par le Musée d'Orsay.

C'est dans le cadre de l'opération « Culture près de chez vous », initiée par le ministère de la Culture en 2018, que cette action s'insère.

Clémentine Hélène DUFAU est une des décoratrices d'Arnaga. Elle a réalisé les deux tableaux qui décorent la bibliothèque, « L'automne » et « Les cygnes noirs », ainsi que les trois médaillons qui ornent l'escalier et quelques portraits des membres de la Famille Rostand.



Saloi hau Arnagara jin da, ekainean, Clémentine-Hélène DUFAU-ren autopotretarekin batera, Orsay museoak utzirik.

Kultura ministerioak 2018an abiatu « Culture près de chez vous » egitasmoaren baitan sartzen da ekintza hura.

Clémentine-Hélène DUFAU Arnagako dekoratzailea izan zen. Liburutegia apaintzen duten Udazkena eta Zisne beltzak margolanak, eskailera apaintzen dute hiru medailoiak eta Rostand familiako kideen zenbait potreta egin zituen.

Budget primitif 2019

1 - LES GRANDS EQUILIBRES

Le budget primitif 2019 s'équilibre de la manière suivante, dans le respect des orientations budgétaires présentées lors du débat qui s'est tenu le 25 mars 2019 :

	Recettes Diru sarrerak	Dépenses Gastuak	Dont crédits reportés en dépenses <i>Haietan gastu gisa ekarri kredituak</i>	Dont crédits reportés en recettes <i>Haietan diru sarrera gisa ekarri kredituak</i>
Fonctionnement <i>Funtzionamendua</i>	7 569 006	7 569 006	-	-
Investissement <i>Inbestimendua</i>	4 645 706	4 645 706	628 010	602 362
TOTAL OROTARA	12 214 712	12 214 712	628 010	602 362

Le budget intègre les résultats de clôture de l'exercice 2018 soit :

- En section de fonctionnement : un résultat excédentaire de 1 083 772,71€ reporté en 2019 sur l'article de recette 002-solde d'exécution de fonctionnement reporté ;
- En section d'investissement : un résultat excédentaire de 139 026,45 € reporté en 2019 sur l'article de recette 001-Solde d'exécution d'investissement reporté.

2019KO JATORRIZKO AURREKONTUA

1- OREKA HANDIAK

2019ko jatorrizko aurrekontua gisa hontan orelkatu da, 2019ko martxoaren 25eko eztabaidan aurkeztu aurrekontu norabideen errespetuan:

Aurrekontuan sartzen dira 2018ko finantza aldi amaierako emaitzak:

- Funtzionamendu sailean: 1 083 772,71 €-ko soberakina duen emaitza, 2019ra ekarria, diru sarrera 002 - erakarri funtzionamenduaren obratze balantza artikulan;
- Inbestimendu sailean: 139 026,45 €-ko soberakina duen emaitza, 2019ra ekarria, diru sarrera 001 - erakarri inbestimenduaren obratze balantza artikulan.

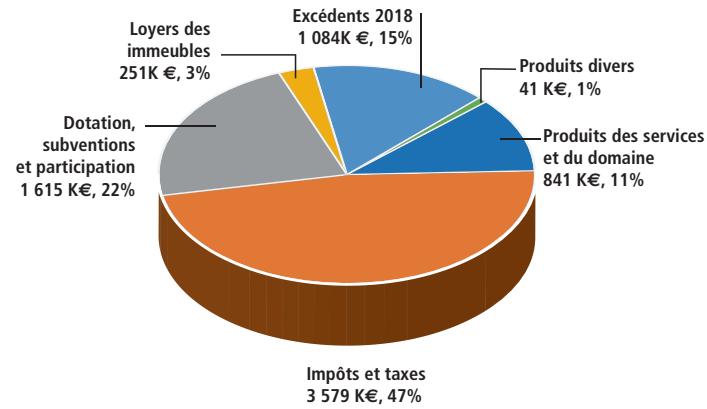
2- FUNTZIONAMENDU SAILA

3 - INBESTIMENDU SAILA:

2 - SECTION DE FONCTIONNEMENT

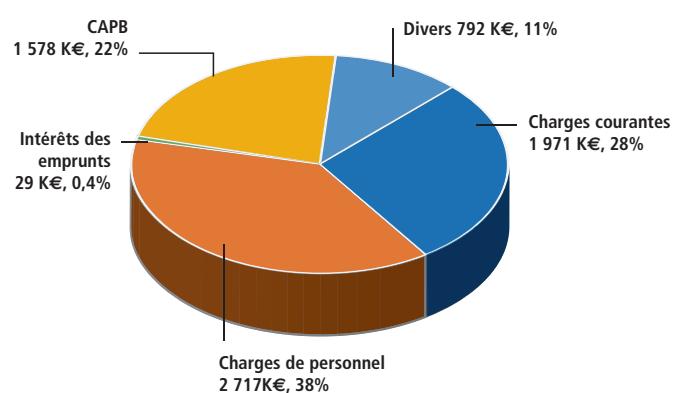
a) Les recettes réelles / Diru sarrera errealkak:

OBJET / GAIA	BP 2019	%
Produits des services, du domaine et ventes diverses / Zerbitzuen, jabegoaren eta gainerako salmenten produktuak	841	11%
Impôts et taxes / Zergak	3 579	48%
Dotations, subventions et participations Emaitzak, diru laguntzak eta parte hartzeak	1 615	22%
Loyers des immeubles / Eraikinen alokairuak	251	3%
Excédents N-1 / Aitzineko urteko soberakinak	1 084	15%
Produits divers / Gainerako produktuak	41	1%
TOTAL / OROTARA	7 411	100%



b) Les dépenses réelles / Gastu errealkak:

OBJET / GAIA	BP 2019	%
Charges à caractère général Izaera orokorreko gastuak	1 971	28%
Charges de personnel / Langile gastuak	2 717	38%
Charges financières - intérêts des emprunts Finantza gastuak – maileguen interesak	29	0,4%
CAPB (assainissement) / EHE (saneamendua)	1 578	22%
Divers (1) / Gainerako gastuak (1)	792	11%
TOTAL / OROTARA	7 087	100%



Commentaires :

- les produits des services et du domaine et ventes diverses (chapitre 70) :

Le chapitre 70 s'établit à 841 000 € contre 737 000 € au budget primitif 2018, soit une hausse de +14,11% ceci afin de tenir compte de l'augmentation des recettes d'Arnaga depuis 4 ans (entrée Musée et ventes boutique).

- les impôts et taxes (chapitre 73) :

Le chapitre 73 s'établit à 3 579 000 € contre 3 418 000 € au budget primitif 2018, soit une hausse de +4,72% :

- essentiellement les 3 taxes (+81 800 €) avec d'une part une revalorisation des bases réelles 2018 par rapport aux bases réelles 2017 et d'autre part une augmentation de 1,8% des taux ;

Komentarioak :

Zerbitzuen, jabegoaren eta gainerako salmenten produktuak (70 kapitulua) :
70 kapitulua 841 000 €-ko-tarat iristen da, 737 000 €-ko aitzin ikusiak zirelarik 2018ko jatorrizko aurrekontuan, erran nahi baitu %14,11 igoera bat ; azken 4 urte hauetako Arnagako salmenten igoerak kondutan hartzeko (Museoaren sartzeak eta saletgiko saltzeak).

Zergak (73 kapitulua) :

73 kapitulua 3 579 000 €-ko-tarat iristen da 3 418 000 €-ko aitzin ikuziak zirelarik 2018ko jatorrizko aurrekontuan , hots %4,72-ko igoera bat :

- gehiengoz 3 zerga (+81 800 €-ko) emendatu dira : 2018 baseen igoera batekin 2017-koen konparatuz, bestalde %1,8-ko igoerarekin tasari doakionez

- les prévisions pour la taxe additionnelle aux droits de mutation : +80 000 € (260 000 € contre 180 000 € au BP2018) compte tenu des encassemens des 3 derniers exercices (293 000 € en 2018, 273 000 € en 2017 et 270 000 € en 2016)

- les dotations, subventions et participations (chapitre 74) :

Le chapitre 74 s'établit à 1 615 000 € contre 1 744 000 € au budget primitif 2018, soit une hausse de -7,43% :

- très forte baisse de la DSR : 300 000 € contre 480 000 € au BP2018. La commune n'est plus éligible à la fraction bourg cible depuis le 1^{er} janvier 2018 et sa fraction bourg centre est en baisse du fait d'une baisse de la population ;

- ondokotzeri lotua den zerga gehikorra : +80 000 €-ko (260 000 €-ko vs. 180 000 €-ko 2018ko JAAn) azken 3 urteetako sartzeak kondutan hartuz (293 000 €-ko 2018an, 273 000 €-ko 2017an eta 270 000 €-ko 2016an)

Emaitzak, diru laguntzak eta parte hartzeak (74 kapitulua) :

74 kapitulua 1 615 000 €-ko-tarat iristen da 1 744 000 €-ko aitzin ikuziak zirelarik 2018ko jatorrizko aurrekontuan , hots %7,43-ko beherapen bat :

- DSR-aren (Baserri Guneetako Elkartasun Laguntza) beherapen azkar bat : 300 000 €-ko vs. 480 000 €-ko 2018ko JAAn. Gure herriak ez du gehiago laguntza horren parte bat ukaiten 2018ko urtarrilaren 1aren gerotzik eta biztanlegoaren beheratze baten gaitik ere.

- légère baisse de la DGF (-13 000 €) due principalement à la baisse de la population ;

- hausse des compensations des 3 taxes : 98 000 € contre 64 500 € au BP2018.

- les autres produits de gestion courante (chapitre 75) :

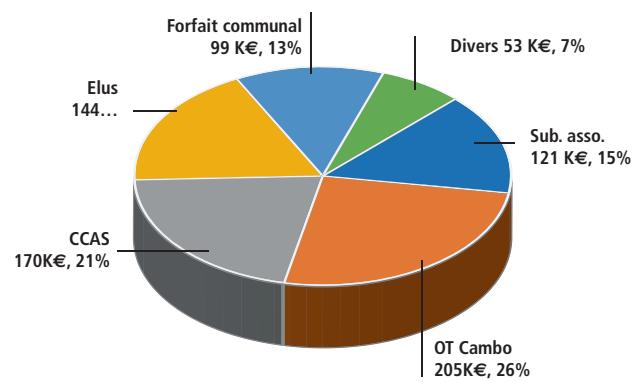
Le chapitre 75 s'établit à 268 000 € contre 256 000 € au budget primitif 2018, soit une hausse de +4,77% principalement due à l'inscription en hausse des revenus des immeubles (site Arnaga et salles communales) : +7 300 €.

- DGF-aren (Funtzionamendu Orokorraen Laguntza) beheratze arin bat (-13 000 €-ko), gehiengoz biztanlegoaren behetarzearen gaitik;
- 3 zergen konpentsazioen igoerak : 98 000 €-ko vs. 64 500 €-ko 2018ko JAAn.

Gainerako produktuak (75 kapitulua) :

75 kapitulua 268 000 €-ko-tarat iristen da 256 000 €-ko aitzin ikuziak zirelarik 2018ko jatorrizko aurrekontuan , hots %4,77-ko igotze bat, egoitzeri lotuak diren irabazteen igotzeari esker orokorki (Arnaga eta herriko gelak) : +7 300 €-ko.

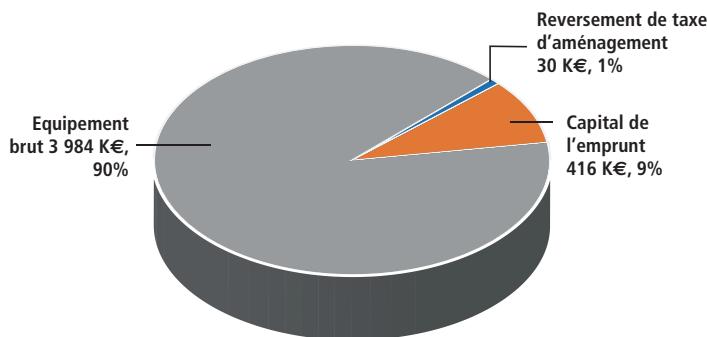
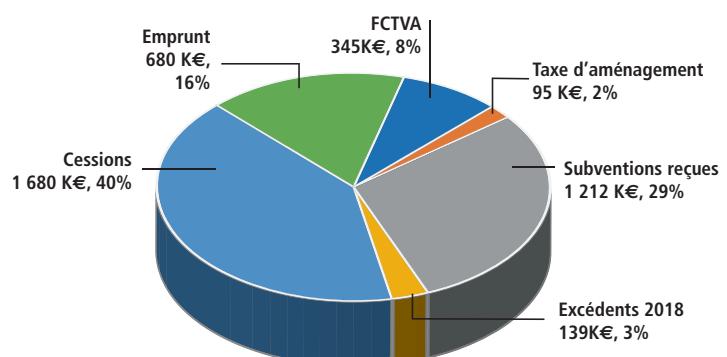
(1) DÉTAIL DES AUTRES CHARGES (1) GAINERAKO GASTUAK XEHEKI	BP 2019	%
Subventions associations (hors OT) Elkarteei eman diru laguntzak (salbu Turismo Bulegoa)	121	5%
Subvention Office de Tourisme Turismo Bulegoari eman diru lagunza	205	9%
CCAS / GEUZ	170	7%
Indemnités aux élus Hautetsiei eman ordainsariak	144	6%
Forfait communal / Herri forfeta	99	4%
CAPB (assainissement) / EHE (saneamendua)	1 578	67%
Bourses aux étudiants / Ikasleei eman diru laguntzak	8	0%
Caisse des écoles / Eskolen kutxa	8	0%
Cotisations syndicats / Sindikatuei eman kotizazioak	13	1%
Autres charges diverses / Gainerako beste gastuak	25	1%
TOTAL / OROTARA	2 370	99%



3 - SECTION D'INVESTISSEMENT

a) Les recettes / Diru sarrerak:

OBJET / GAIA	BP 2019	%
FCTVA	345	8%
Taxe d'aménagement / Antolamendu-zerga	95	2%
Subventions reçues / Jaso diru laguntzak	1 212	29%
Excédents 2018 / 2018ko soberakinak	139	3%
Cessions / Eskualdatzeak	1 680	40%
Emprunts / Maileguak	680	16%
TOTAL / OROTARA	4 151	100%



b) Les dépenses / Gastuak:

OBJET / GAIA	BP 2019	%
Reversement de taxe d'aménagement <i>Antolamendu-zergaren itzultzea</i>	30	1%
Capital de l'emprunt / Besteren baliabideak	416	9%
Dépenses d'équipement brut (2) <i>Ekipamendu gastu gordinak (2)</i>	3 984	90%
TOTAL / OROTARA	4 430	100%

(2) DÉTAIL DES DÉPENSES D'ÉQUIPEMENT BRUT (2) EKIPAMENDU GASTU GORDINAK XEHEKI	BP 2019	%
Terrain avenue St Michel Garicoitz <i>San Mixel Garikoitz etorbideko lurra</i>	705	18%
Halle d'animation / Animazio-azoka	598	15%
Voirie / Bideak	510	13%
Eglise (tranches 2 et 3) / Eliza (2. eta 3. partea)	497	12%
Matériel et mobilier divers <i>Gainerako materiala eta altzariak</i>	325	8%
Bâtiment Croix Rouge / Gurutze Gorriaren eraikina	258	6%
Travaux divers et frais d'études (dont mur du fronton, local pelote, kiosque Albeniz,...) <i>Gainerako lanak eta ikerketa gastuak (haietan pilota plazako murrua, pilota lokala, Albenizeko kioskoa...)</i>	252	6%
Arnaga (dont restauration des toiles Veber : 70K€) <i>Arnaga (haietan Veber-en margolanen berritzea: 70 000 €)</i>	233	6%
Ecole du Bas Cambo / Kanbo Behereko eskola	193	5%
Agenda d'Accessibilité Programmée (Ad'AP) <i>Sartze erraztasun Agenda Programatua (Ad'AP)</i>	170	4%
Eclairage public (dont parc St Joseph : 4K€) <i>Herriko argiak (haietan San Josep parkekoak: 64 000 €)</i>	124	3%
Eaux pluviales / Euri urak	70	2%
Signalétique urbaine et rurale / Herriko seinaleak	48	1%
TOTAL / OROTARA	3 984	100%

UN FORUM DE L'EMPLOI

au plus près des territoires

ENPLEGUEN FORO BAT LURRALDEETARIK AHAL BEZAIN HURBIL



Il était difficile de stationner autour du stade Labèguerie à Cambo le jeudi 14 mars dernier à l'occasion du Forum de l'emploi organisé par les Pôles emploi de Biarritz et de Boucau, en partenariat avec la municipalité de Cambo.

En effet, pour cette deuxième édition, on dénombrait plus de 55 entreprises et plus de 400 participants.

Le seul prérequis des entreprises était de disposer d'offres à pourvoir rapidement !

Ce sont donc plus de 300 offres qui ont été ainsi proposés dans de nombreux domaines, celui de la santé, des services et de l'assistance aux personnes, bien évidemment, mais aussi les secteurs du bâtiment, de l'industrie, de l'intérim ou du transport et de la Marine nationale présente pour recruter des candidats en profitant de la Semaine nationale maritime à Pôle emploi.

Christophe Martin, Directeur du Pôle emploi de Biarritz, a confirmé « la volonté de l'établissement public d'être au plus près des territoires, y compris en Pays basque intérieur, au service des demandeurs d'emploi qui recherchent du travail et des entreprises souhaitant disposer de main-d'œuvre adaptée à leurs besoins ».

Selon les témoignages largement exprimés par les participants, ce forum a répondu aux attentes des territoires de Cambo et Hasparren, concernés par l'opération, et a satisfait les employeurs qui, grâce à cette formule, ont pu rencontrer un maximum de candidats dans un minimum de temps.

« Nous sommes prêts à renouveler ce partenariat constructif et efficace pour les prochaines années » avait alors conclu Christian Devèze, encore 1er adjoint au maire de Cambo à cette date, en présence d'autres adjoints et conseillers de la commune.

Martxoaren 14an, ez zen autoa aise aparkatzen ahal Kanboko Labeguerie kirol eremuaren inguruari. Izan ere, Enpleguaren foroa antolatu zuten Biarritzeko eta Bokaleko Pôle emploi erakundeek, Kanboko Herriko Etxearekin lankidetzen.

Bigarren edizio hartan, 55 empresa eta 400 parte hartzale baino gehiago izan ziren.

Enpresen betebehar bakarra zen laster betetzeko lan eskaintzak aurkeztea!

Hala, 300 lan eskaintza baino gehiago aurkeztu zituzten arlo anitzetan, hala nola osasunean, zerbituetan eta pertsonen laguntzan, bistan da, baina etxegintzan, industrian, bitarteko lanean, garraoetan eta armadako marinan baita ere.

Pôle emploi-ren itsasoko aste nazionalaz baliatu zen marina hautagaiai errekrutatzeko.

Christophe Martin Biarritzeko Pôle emploi erakundeko zuzendariak zera adierazi zuen: « Erakunde publikoak lurraldeetarik ahal bezain hurbil izan nahi du, Euskal Herri barnealdean ere, lana xerkatzen duten enplegu galdegileen eta beharren araberako langileak xerkatzen dituzten enpresen zerbitzuko ».

Parte hartzaleek adierazi zutenaren arabera, foroak Kanboko eta Hazparneko lurraldeen igurikapenei ihardetsi zien. Enplegatzailak kontent ziren ere. Formula honi esker, ahal bezainbat hautagai kausitu ahal izan zuten ahal bezain denbora gutian.



► Forum de l'emploi

Enpleguaren foroa



Remise de médailles

Médaille d'honneur de la ville de Cambo à François Amestoy et médaille Jeunesse et Sports à Didier Irastorza.

Medaila ematea : Kanboko hiriko ohorezko medaila Frantxo Amestoy-i eta Gazte eta Kirola medaila Didier Irastorza-ri.



► Musikarentzat



Le 11 mai les élèves de Musikas dont ceux de Musikarentzat ont participé à la répétition de l'ensemble orchestral de Biarritz pour le concert "Vous avez dit Mozart". 25 enfants des écoles de musique de la communauté Errobi et leurs parents ont répondu présents avec enthousiasme à l'invitation d'Yves Bouillier. Tous ont pu apprécier le travail de chaque musicien sous la direction d'Yves Bouillier qui nous a fait partager ce moment musical avec des échanges pédagogiques.

Maiatzaren 11n, Musikaseko ikasleek, haientan Musikarentzateko ikasleek, Biarritzeko orkestraren entseguan parte hartu zuten, "Vous avez dit Mozart" kontzertua aitzin. Errobi lurralde eremuko musika eskoletako 25 haur eta beren burasoak entsegurat joan ziren, Yves Bouillier-en gomita plazerrekin onartuz. Musikari bakoitzaren lana preziatu ahal zuten, Yves Bouillier-en zuzendaritza pean. Gero, orkestra zuzendariarekin trukaketa pedagogikoak izan ziren.



Cérémonie du 14 juillet

au Monument aux morts.

2019ko uztailaren 14eko ospakizuna hilien orroit harriaren aitzinean.



Concert de l'orchestre symphonique

du Pays basque à la salle des sports.

Euskal Herriko orkestra sinfonikoaren kontzertua kirolegian.



Concert de l'Harmonie

devant la Mairie.

Harmoniaren kontzertua Herriko Etxearen aitzinean.

► Victoire du Paysage 2018

2018-ko paisaien irabaztea



Cambo a reçu la médaille de bronze.

Kanbok brontzezko medaila lortu du.



Rendez-vous aux Jardins à Arnaga : toujours une réussite.

Arnagako Baratzeetan hitzordua : beti arrakasta bat.



Défilé des masqué.s.

Maskatuen desfilea.

Handival était ouvert à tous.

Handival deneri idekia zen.



Course de canards

Une première au Pays-Basque, la Duck Race ou Course de Canards a eu lieu dans notre commune le 7 juillet dernier. Ludique, familiale, originale, cette tombola à but caritatif a vu s'affronter 13 106 canards en plastique jaunes sur la Nive entre la plage du quartier Haurtzain et le pont menant à la Gare SNCF au Bas-Cambo. Soutenu par notre ville et par 3 Clubs Service - Kiwanis Bayonne Josette Celhay - Kiwanis Bayonne Biarritz Côte basque - Lions Biarritz Ibarritz Côte basque - cet événement bénéficie à 4 Associations locales ATXIK Mathieu - Ballade pour Justine et Lou - Haur Eri - Vacance Plein Air -. 72 lots ont été gagnés dont le 1^{er} était une voiture.

Lehen aldikotz Euskal Herrian, Duck Race edo ahate lasterkaldi bat antolatua izan da gure herrian, joan den uztailaren 7an. Tonbola la-guntzaile, jostagarri, familia eta bere gisako horretan 13016 plastikozko ahate lehiatu dira Haurtzain auzoguneko ondartzeta eta Behereko plazako tren geltokira emaiten duen zubiaren artean. Gure hiriak eta 3 Clubek - Josette Celhay Kiwanis Baiona - Baiona Miarritze Euskal Kosta Kiwanis - Miarritze Ibarritz Euskal Kostako Lions taldea- sustengatu duten gertakari horrek 4 elkartea lagundu ditu : Atxik Mathieu - Justine eta Lou-ren aldeko ibilaldia - Haur Eri - Aire Beteko Oporrak -. 72 lote, heietan lehena auto bat izanki, irabaziak izan dira.



Les travaux de Voirie et de Réseaux

Les travaux prévus pour la Route des 7 chênes, soit le renforcement de la structure de chaussée, l’élargissement et la réfection du tapis de roulement sur 1600 mètres, ont été menés en automne 2018 et hiver 2018/2019, pour un volume financier de 458 000 € HT comprenant l’aménagement d’un arrêt de bus pour le service de transport scolaire.

Les travaux d’aménagements de chaussée et de trottoirs sur la Rue de la Pouponnière sont terminés, pour un montant de 150 000 €.

D’autres travaux de voirie ont été réalisés : les voies des lieudit : Petxoenea, Haiderreko borda et Orguilarenborda : reprise en cailloux du chemin rural, reprise des fossés, puis enrobé de la chaussée, pour un coût total de : 19 000 € HT ; Chemins Urcuray et Iparraguekoborda : reprise de la totalité du tapis enrobé pour un total de 37 000 € HT ; Parking Ikastola: enrobé et marquage au sol pour 63 500 € HT et d’autres opérations de moins grande ampleur.

Les travaux du Chemin de Macaye, consistant à améliorer le ruissellement des eaux pluviales, traiter les bas-côtés et effectuer la réfection de la chaussée, pourraient débuter en fin d’année 2019. Comme à l’accoutumée, l’avant-projet sera présenté aux riverains avant tout commencement afin de recueillir leurs observations.

Bideetako eta sareetako lanak:

Zazpi haritzen bidean pentsatu obrak –bidearen egituraren indartzea eta ibiltzeko zintaren zabaltzea eta konpontzea 1 600 metrotan – 2018ko udazkenean eta 2018-2019ko neguan egin ziren. Zergarik gabeko 458 000 € kosta zuten, eskolako garraio zerbitzuarendako autobus geldilekuoa barne.

Haurtzaindegien karrikako oinbideak eta bidea hobetzeko obrak bururatu dira. 150 000 € kosta dute. Beste bide obra batzuk egin ziren ere. Petxoenea, Haiderreko borda eta Orgilarenbordako bideetan, landa-bidea harriekin hobekitu, arroilak hobekitu eta bidea berri zetzen zen, zergarik gabeko 19 000 € -ko prezio orokorrean. Urkoi eta Iparragekoborda bideetan, zinta estalia osoki berri zetzen zen, zergarik gabeko 37 000 €-ko prezio orokorrean. Ikastolako aparkalekuak, zola estali eta markatu zen, zergarik gabeko 63 500 €-ko

Paskaleku : Lors des précédents épisodes pluvieux, des riverains ont été fortement impactés par le ruissellement. La commune a réalisé des travaux pour canaliser ces eaux et les raccorder au réseau existant, dont le budget total alloué est de 35 000 € HT. Ces travaux ont été l’occasion de réaliser une réfection ponctuelle du revêtement. La section comprise entre cette zone et la route d’Hasparren fera l’objet d’un traitement à l’issue des travaux d’aménagement du rond-point de Paskaleku.

Le rond-point de Paskaleku est de la compétence du Conseil Départemental mais une participation financière de 70 000,00 € est à la charge de la commune. Celui-ci devrait voir le jour durant le second semestre 2019.

Chemin rural Bonzon : ce chemin est fortement détérioré par le ravinement répété des eaux de ruissellement. Un empierrage avec des matériaux du site est prévu.

Pour la Rue Cardinal Lavigerie, les travaux validés par les riverains débuteront au mois de Juillet, pour un montant estimatif de 37 000 € HT.

Les travaux des réseaux eaux pluviales pour le chemin de la Halte et Xerri Karrika ont été inscrits au budget 2019.

L’éclairage du Parc Saint-Joseph et de ses abords (cheminement piéton vers la Rue des Fleuristes et de la Rue des Fleuristes) est opérationnel : éclairage des allées et mise en lumière des arbres 75 000 € HT.

prezioan. Beste obra ttipagoak egin ziren ere. Makeako bideko obrak 2019 urte hondarrean hasi behar lirateke, ontsalaz. Euri uren isurketaren hobekitzea, bide bazterrak tratatzea eta bidearen konpontzea dira egin beharreko lanak. Usaian bezala, obrak hasi aitzin herritarrei aitzin proiektaua aurkeztuko zaie, lehenik beren oharrak biltzeko.

Pazkaleku: Aitzineko euri aldieta, herritar batzuekurreko euri uren eragina jasan behar izan zuten. Ordutik, herriak obrak egin ditu, ur horiek bideratzeko eta existitzen den sareari lotzeko. Obra horiek orotara zergarik gabeko 35 000 € kosta dute. Obra horiek estaldura han-hemenka konpontzeko parada izan dira. Gune horren eta Hazparneko bidearen arteko zatia tratatuko da, Pazkaleku biribilgunearen antolatzeko lanak egin ondoan.

RESTAURATION DE L’ÉGLISE SAINT LAURENT DE CAMBO-LES-BAINS.



Classée au titre des Monuments Historiques depuis décembre 2015, l’Eglise Saint Laurent de Cambo-Les-Bains fait l’objet d’importants travaux de restauration et de valorisation depuis 2018.

La **phase 1** de ces travaux qui concernait l’intérieur et l’extérieur de la tour et du clocher s’est terminée en mars 2018.

La **phase 2** achevée en mars 2019, intéressait les murs extérieurs de la nef et du chevet, les vitraux et la toiture. L’ensemble des travaux des deux premières phases représente un coût d’environ 527 000 € HT dont 289 850 € de subventions.

La **Phase 3** prévue pour une durée de 8 mois, débutera en septembre 2019. Elle concernera la nef intérieure et nécessitera une fermeture partielle dès septembre 2019 (concerts) suivie d’une fermeture totale durant à peu près 4 mois de janvier à avril 2020. Le coût prévisionnel de ces nouveaux travaux est de 303 000 € HT pour une subvention de 123 750 €.

Kanboko Jondoni Laurendi elizaren berritza.

Kanboko Jondoni Laurendi elizaren berritza.

Jondoni Laurendi eliza 2015az geroztik monumentu historiko gisa sailkatua da. 2018az geroztik, eliza arraberritzeko eta hobetzeko obra handiak egiten ari dira.

1. fasean, dorrearen eta ezkila dorrearen barnealdean eta kanpoaldean obrak egin ziren. 2018ko martxoan bururatu ziren.

2. fasean, eliza barne eta oheburu kanpoaldeko murruetan, berina leihotan eta teilatuan obrak egin ziren. 2019ko martxoan bururatu ziren.

Lehen bi faseetako obra guziek orotara eta guti gorabehera zergarik gabeko 527 000 € kosta dute, haietan 289 850 €-ko diru laguntzak.

3. fasea 8 hilabetez luzatuko dela aurreikusten da. 2019ko irailean hasiko da. Eliza barnean obrak eginen dira. 2019ko irailetik beretik (kontzertuak), eliza partez hetsi beharko da. 2020ko urtarrilek apirilera, guti gorabehera 4 hilabetez, eliza osoki hetsi beharko da. Obra horientzat aurreikusi kostua zergarik gabeko 303 000 €-ko da, haietan 123 750 €-ko diru laguntzak.

Pazkaleku biribilgunea departamenduko Kontseilu Orokorraren eskumenean da, baina, 70 000,00 €-ko diru parte hartza herriaren gain da. 2019ko bigarren urte erdian bururatu behar litzateke.

Bonzo landa-bidea: bide hau azkarki andeatua da, lurreko euri urek behin eta berriz zilatu baitute. Gune hartako materialak baliatuz bidea harritzatzeko asmoa finkatu da.

Lavigerie kardinalaren karrikan, herritarrek onartu obrak uzailean hasiko dira, zergarik gabeko 37 000 €-ko guti gorabeherako prezioan.

Geldileku bidean eta Xerri karrikan egin beharreko euri uren sarearen lanak 2019ko aurrekontuan sartu dira.

San Josep parkeko eta ingurueta hiriko argiak (oinezkoendako bidea Lorezainen karrikara buruz) baliagarri dira. Bidexkak eta arbolak argituak dira. Obrek zergarik gabeko 75 000 € kosta dute.

LES TRAVAUX BÂTIMENTS

La Halle d'animation 660 000 € HT (subvention 347 778 €)

La Halle d'animation est implantée au cœur du Parc Saint-Joseph. La construction du bâtiment, sous maîtrise d'œuvre confiée au Cabinet Leccia, architecte, est terminée, les espaces verts sont en finition. Un récupérateur d'eau de pluie a été installé.

Cette halle d'une surface de 480 m² environ est ouverte sur deux côtés ; une architecture métallique s'allie harmonieusement à un habillage bois et une couverture zinc.

Dotée d'une estrade mobile, elle permettra la tenue d'évènements culturels, festifs, économiques, etc. L'acquisition de ce podium a été actée au dernier Conseil municipal.

L'Ecole du Bas-Cambo 302 000 € HT (subvention 98 550 €)

En 2014, notre programme prévoyait notamment pour l'enseignement scolaire : « ...des aménagements seront également réalisés dans nos écoles, y compris au Bas-Cambo afin de répondre au mieux aux attentes de la communauté enseignante et aux progrès technologiques ».

Le projet, confié à Madame Eliane Mendiboure, architecte, consistait à construire un bâtiment en substitution du préfabriqué très vétuste ainsi que le remplacement de couverture du préau. Ce bâtiment neuf a été conçu dans le respect de l'accessibilité des personnes à mobilité réduite afin d'y créer un rez de chaussée de plain-pied avec la cour de l'école en vue d'y accueillir

des locaux sanitaires, un local de rangement et une salle d'activités scolaires.

Les opérations de réception des travaux de l'école sont en cours et les locaux seront opérationnels à la prochaine rentrée.

L'Eglise Saint-Laurent :

voir article ci-contre.

Arnaga :

Le programme des travaux relatifs à la sécurisation du parc boisé se poursuit.

Les travaux de peinture (façade ouest) et de mise en sécurité incendie et accessibilité sont à l'étude.

Equipements sportifs :

Les travaux relatifs à la réhabilitation du système de drainage du terrain d'honneur de rugby pour un montant de 40 200 € ont été votés et seront menés durant l'été 2019.

Les travaux pour le mur du fronton et le local de la pelote sont budgétisés. La création de tennis couvert et la réfection du sol de la salle de sports sont à l'étude.

Parmi les opérations budgétisées, il convient de noter les volumes financiers dévolus par le budget 2019 à la voirie (510 000 €) et au bâtiment Croix-Rouge (258 000 €). Enfin, concernant la poursuite de la mise en accessibilité des bâtiments publics, aux personnes à mobilité réduite, une maîtrise d'œuvre sera confiée en 2019 pour une intervention sur le mur à gauche.

LES TRAVAUX D'ASSAINISSEMENT

La commune de Cambo-les-Bains avait programmé des travaux de réhabilitation de ses réseaux d'assainissement d'eaux usées. Ces travaux ont été mis en œuvre par la CAPB, dans le cadre du transfert de cette compétence et des budgets communaux dévolus le 1/01/2018.

Les travaux qui ont débuté en 2018 visaient :

- La réhabilitation en tranchées ouvertes des secteurs du Bas Cambo (Ur Bidéa, Burgachiloa et Côte de la gare),

- La création d'un poste de refoulement pour les secteurs Haurtzain (Route Ur Bidea) et route d'Hasparren,
- La réfection totale des réseaux EU et EP sur la Côte de la gare qui intègre des ouvrages destinés à casser la vitesse des eaux.
- La réhabilitation des réseaux par l'intérieur pour une partie de la rue Xerri Karrika.

Les phases d'assainissement ont été estimées pour les années 2018 et 2019 à 1 266 000 € HT.

Eraikinetako obrak:

Animazio-azoka: zergarik gabeko 660 000 € (diru laguntzak 347 778 €)

Animazio-azoka San Josep parkearen erdian dago. Oraindik obretan da. AJL Leccia kabinetea da obralaria. Eraikina bururatua da eta berdeguneak bururatzen ari dira. Euri uren berreskuratzeko edukiontzia instalatu da.

Azokak 480 m²-ko hedadura du guti gorabehera. Bi aldeetan irekia da. Metalezko arkitektura du eta zurezko apaindurekin eta zinkazko estaldurarekin ederki uztartzen da.

Oholtza mugikorra du. Kultura, besta, ekonomia eta bestelako gertakariak antolatzen ahal dira han. Azken herriko kontseiluan taulada honen erotea onartu zen.

Kanbo Behereko eskola:

zergarik gabeko 302 000 € (diru laguntzak 98 550 €)

2014an, gure programan eskolako irakaskuntzari buruz honakoa egiteko asmoa adierazi genuen: « ...gure eskoletan hobekuntzak eginen ditugu, Kanbo Behereko eskolan ere, irakasleen igurikapenei eta aitzinamendu teknologikoei ahal bezain ongi ihardesteko ».

Proiekta Eliane Mendiboure arkitektoaren esku utzi da. Xedea zen aterpearen teilatua ordezkatzea eta eraikin berri baten eraikitza prefabrikatu arras zaharraren ordez. Eraikin berria mugikortasun urriko pertsonen sartze erraztasuna errespetatzeko gisan pent-satua izan da. Hala, estairik gabeko eraikin behere bat sortu da, eskolako jostalekuarekin, komunekin, biltoki batekin eta eskolako aktibitateen gela batekin.

Eskolako obren bururatzeko azken hunkialdiak egiten ari dira eta heldu den ikasturte sartzeko eraikinak baliagarri izanen dira.

Jondoni Laurendi eliza:

ikus artikulua parean

Arnaga :

Parke oihantsuan segurtasun neurriak indartzeari buruzko obra egitasmoa aitzina doa.

Tindu lanak (mendebaldeko etxe aitzina) eta suaren kontrako segurasun eta sartze erraztasun obrak egiteko ikerketa abiatura da.

Kirol muntadurak:

Errugbioko ohorezko zeliaaren drainatze sistemaren arraberritzeari dagozkion lanen alde bozkatu dugu, 40 200 €-ko prezioan. 2019ko udan eginen dira.

Pilota plazako murruaren eta pilota lokalaren lanak aurrekontuan ezarri dira.

Tenis zelai estaliaren eraikitzea eta kirol gelako zolaren konpontzea ikerketa abiatura da.

Aurrekontuan ezarri egitasmoen artean, 2019ko aurrekontuan bide obrentzat (510 000 €) eta Gurutze Gorriaren eraikinarentzat (258 000 €) bideratu diru kopuruez ohartu behar da.

Azkenik, mugikortasun urriko pertsonai eraikin publikoetan sartze erraztasuna ematen segitzeari buruz, 2019an obralari bat izendatuko da, ezker paretan lanak egiteko.

Saneamendu lanak:

Kanboko herriak ur zikinen saneatzeko sareen berritze lanak programatu zituen. EHEk egin zituen lan horiek, 2018/01/01ean herriko eskumenak eta aurrekontuak hari eskualdatu baizikion herriak.

2018an abiatu lanak:

- Kanbo Behereko sektorearen berritza trantxada irekiekin (Ur Bidea, Burgaxiloa eta Punttako patarra),
- Haurtzaineko (Ur Bidea) eta Hazparneko bideko sektoreetan, uren kanporatzeko gune baten sortzea,
- Punttako patarran ur zikinen eta euri uren sareak osoki berritza, uren abiadura mozteko balio duten obra batzuekin,
- Xerri Karrikaren zati batean, barnetikako sareen berritza.

Estimatzentz da 2018ko eta 2019ko saneamendu faseen balioa zergarik gabeko 1 266 000 €-ko dela.

▶ Semaine du Développement Durable 2019

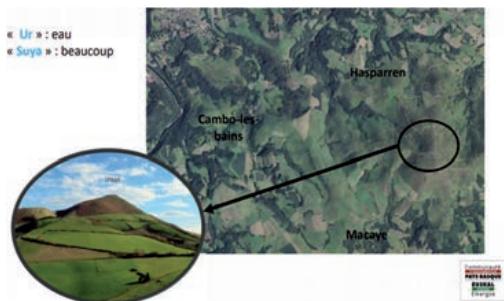
C'est sur le thème de "**Cambo et l'eau, une histoire, un avenir**" que le vendredi 31 mai, Claude Dendaletche, Géologue universitaire Kanboar, Fabrice Hernandez du Service Culturel de la Ville, le Docteur Zai Quintaine de l'établissement Thermal de Cambo et Paola Alberdi du service eau et assainissement de la Communauté d'agglomération Pays Basque, se sont adressés à une soixantaine de personnes.

Madame Alberdi a présenté l'origine des sources et l'historique de l'alimentation de Bayonne par les eaux de l'Ursuya depuis 1895 et la réglementation pour la protection des captages, notamment par rapport à l'exploitation des terres agricoles autour des captages. Elle a ensuite expliqué le principe de l'alimentation en eau de la ville de Bayonne depuis l'Ursuya et souligné la qualité des eaux issues de ce mont et toutes les actions menées pour la maintenir à ce niveau.

2019ko garapen iraunkorraren astea

Maiztaren 31n, ostiralean, "**Kanbo eta ura, historia eta etorkizuna**" gaiari buruz mintzatu ziren Claude Dendaletche unibertsitateko irakasle eta geólogo kanboarra, Fabrice Hernandez Herriko Etxeko kultura zerbitzukoa, Zai Quintaine Kanboko ur onen etxeko medikua eta Paola Alberdi Euskal Hirigune Elkargoko ura eta saneamendua zerbitzukoa. Hirurogei jende inguru bildu ziren.

Alberdi andereak iturri termalen jatorria aurkeztu zuen. Baionako uraren historia azaldu zuen ere. 1895az gerotzik eta ur-bilketak babesteko araudiaz gerotzik – bereziki ur-bilketa guneen inguruan laborantzako lurra izatearen ondorioz –, Urtsuiko ura Baionara heltzen da. Baionako hiria zergatik Urtsuiko urez hornitzen den esplikatu zuen gero. Eta mendi hartatik jalgitzen den uren kalitatea azpimarratu zuen. Azkenik, uren kalitatea mantentzeko egin beharreko lan guziak azaldu zituen.



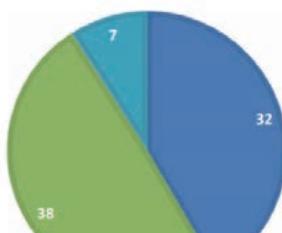
Sur le mont Ursuya, ce sont 77 sources et 5 forages actuellement exploités qui contribuent à la production d'environ 1/3 de l'alimentation en eau potable des habitants de la basse vallée de la Nive jusqu'à Bayonne.

Gaur egun, Urtsuia mendian, 77 urburu eta 5 zilatze ustiatzen dira. Horiei esker, Baionaraino doan Errobiko ibarraren behealdeko herritarren ur edangarriaren hornikuntzaren herena ekoizten da.



NOMBRE DE SOURCES EN FONCTION DES COMMUNES

■ Cambio ■ Hasparren ■ Macaye



Volume journalier prélevé sur le massif de l'Ursuya : 3 800 m³/j
Les sources de Cambio : 44% des volumes prélevés!



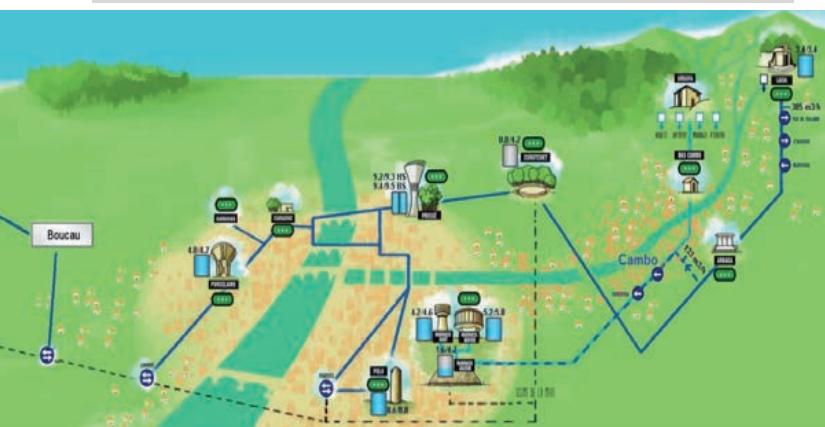
C'est en 1889 qu'ont commencé les travaux de captage des eaux du Mont Ursuya (En Basque le Préfixe "Ur" signifiant "eau" et la terminaison "uya" signifiant "là où il y a") par la Compagnie des Eaux .En 1924 la ville de Bayonne rachète la concession et crée la Régie des eaux de Bayonne. Depuis deux ans, c'est la Communauté d'Agglomération Pays Basque qui en assure la gestion.

1889an hasi zituen Compagnie des Eaux uraren konpainiak Urtsuiko urak biltzeko obrak ("Ur" aurizkiak "ura" eta "tsuia" hondarkiak "tsua" adierazten dute, hau da, "ur anitzeko lekua"). 1924an, Baionako hiriak kontzesioa erosi eta Baionako Régie des eaux uraren konpainia sortu zuen. Badu bi urte orain Euskal Hirigune Elkargoak kudeatzen duela.

Gaur egun, Urtsuia mendian, 77 urburu eta 5 zilatze ustiatzen dira. Horiei esker, Baionaraino doan Errobiko ibarraren behealdeko herritarren ur edangarriaren hornikuntzaren herena ekoizten da.

Sur l'illustration ci-dessous,, vous constaterez que la ville de Cambo bénéficie également des eaux de l'Ursuya en complément des eaux du Laxia. Le mélange des eaux s'opère à Cambo à proximité d'Arnaga.

Gaineko irudian, ohartuko zarete Kanboko herriak ere Urtsuiako urak hartzen dituela, Latsiako uren osagarri. Urak Kanbon nahasten dira, Arnaga ondoan.



Puis, Monsieur Dendaletche, comparant l'Ursuya à un vrai château d'eau, en a dressé son portrait géologique en soulignant toutes ses spécificités et leurs liens avec la présence et les propriétés de l'eau.

Les formations géologiques qui composent le massif de l'Ursuya, gneiss à grenat, micaschistes et calcaires du trias témoignent à la fois du passé marin de la zone et des épisodes de fortes pressions.

Il a conclu son intervention en rappelant que le sous-sol de cette zone est très riche en minéraux puisqu'on y trouve : pegmatites à tourmaline, fluorine, kaolin, gypse et de l'or dont l'exploitation date de la période romaine. Les calcaires de l'ère secondaire étaient utilisés dans les fours à chaux à Paxkaleku.

Enfin, il a signalé la présence d'un parcours très sportif dans les gorges d'Olha avec un système karstique non encore exploré.

Le Docteur Zai Quintaine s'attacha à présenter l'historique de l'usage de l'eau au niveau thermal après avoir évoqué les classifications physico-chimiques des différentes sources exploitées.



Actuellement, seule la source « Honorine » est exploitée. Son eau à 20°C, sulfatée calcique, magnésienne et légèrement sulfurée est adaptée au traitement des voies respiratoires et ORL, de l'arthrose, des tendinopathies et des séquelles de fractures.

Enfin Monsieur Hernandez évoqua les origines de l'adduction d'eau à Cambo, ainsi que l'exploitation de la Nive en tant que voie de commerce, lieu de pêche, source d'énergie ou source d'irrigation. Ainsi il mit en lumière tout le lien de notre ville avec sa rivière et ses sources.

Vous pouvez retrouver des extraits de ces présentations sur le site de la Commune :

[www.cambolesbains.fr / Vivre à Cambo/Développement Durable.](http://www.cambolesbains.fr)

Pour illustrer la présentation des sources et captages de l'Ursuya la commission municipale « Développement durable » avait organisé une visite des équipements de captage sur l'Ursuya.

Détail de la ressource en eau pour les habitants de Cambo

La Commune de Cambo les Bains comptait, en 2017, 3 611 abonnés pour une consommation annuelle de 489 721 m³, soit une consommation moyenne de 1342 m³/j.

En 2017, 7 entreprises étaient responsables d'une consommation annuelle globale de 133 442 m³.

L'eau distribuée sur la commune a plusieurs origines:

- Les sources d'Ursuya
- Les sources du Laxia ;
- Les eaux issues du forage Errepira situé à Larressore.

Les eaux de l'Ursuya, très pures, d'une excellente qualité bactériologique et faiblement minéralisées, sont mélangées à celles du Laxia au niveau d'Arnaga. L'eau est traitée au chlore (0.30 mg/L réglementaire) pour prévenir tout risque bactériologique.

Kanboaren ur baliabideei buruzko xehetasunak

L'2017an, Kanboko herriak 3 611 ur abonatu eta urteko 489 721 m³-ko ur kontsumoa zuen, hau da, eguneko 1 342 m³-ko bataz besteko ur kontsumoa.

2017an, 7 enpresek urteko 133 442 m³-ko ur kontsumo orokorra zuten.

Herrian banatu urak jatorri desberdinak ditu:

- Urtsuiako urburuak;
- Latsiako urburuak;
- Larresoroko Errepirako zilatzetik jalgi urak;
- Luhusoko zilatzetik jalgi urak.

Urtsuiako urak arras garbiak dira, kalitate bakteriologiko bikaina dute eta ahalki mineralizatuak dira. Urtsuiako urak Latsiako urekin nahasten dira, Arnagaren heinean. Ura kloroarekin tratatzentz (araudiaren arabera 0.30 mg/L), arrisku bakteriologiko oro saihesteko.

Hala, 2017an, Kanboko herrian banatu uraren erdia Latsia/Urtsuiako urburuetarik eta beste erdia Larresoroko Errepirako zilatzetik heldu zen. Luhusoko zilatzetik heldu urak, noiztenkako ekarpentz gisa baliatzen ziren: 2017an, 2 648 m³.



Le bus municipal a permis à une quarantaine de personnes de rejoindre le quartier Paxkaleku le samedi 1^{er} juin, pour découvrir, sous la conduite de Paola Alberdi, les ouvrages disséminés sur l'ensemble du mont pour la récolte et la conduite de l'eau vers la vallée.

Ekainaren 1ean, larunbatean, berrogei jende inguru herriko autobusean igan eta Paxkaleku auzora joan ziren. Han, Paola Alberdi gidaturik, mendigune osoan barreiatuak diren eta ura biltzeko eta ibarrera bideratzeko balio duten muntadurak ikusi zituzten.

Ondotik, Dendaletche jaunak, Urtsua egiazko ur dorre batí konparatu zuen. Urtsuaren potreta geologikoa erakutsi zuen, bere berezitasun guziak azpimarratua eta uraren presentziarekin eta propietateekin diren loturak seinalatuz. Urtsuako mendigunearen osaketa geologikoa – granate koloreko gneissa, mikaeskistoak eta Triaseko kareharriak – gunearen itsas-iragaren eta presio handiko garaien lekuko dira. Hitz hartzea bururatu zuen oroitazaz gune horren lurpean mineral desberdin anitz badirela: turmalinadun pegmatitak, fluorita, kaolina, igeltsu harria eta urea, azken honen ustiapena errromatar garaikoa delarik. Bigarren aroko kare-

harriak Paxkaleku gisu-labeetan baliatzen ziren. Azkenik, Olhako arroiletan ibilbide zail bat bazela seinalatu zuen, ustiatu gabeko sistema karstiko batetik.

Zai Quintaine medikuak ur onei dagokion uraren erabilpenaren historia aurkeztu zuen. Lehenik, ustiatu urburu desberdinen sailkapen fisiko-kinetikoak aipatu zuen.

Gaur egun, « Honorine » izeneko urburua bakarrak ustiatzen da. 20 graduko ura ematen du, kaltzio-sulfatatua, magnesióduna eta arinki sulfurota. Egokia da arnasbideak eta beharrí-sudur-zintzurrak, artrosia, tendinitisak eta hausturen ondorioak artatzeko.

Bururatzeako, Hernandez jaunak horiek aipatu zituzten: ur ekartzearren hastapenak Kanbon eta Errobi merkataritzar bide, arrantz leku, energia iturri edo ureztapen iturri bezala erabiltzea. Hala, gure herriak errekarin eta urburuekin dituen lotura guziak agerian ezarri zituen.

Hitz hartzeen zati batzuk aurkituko dituzue herriaren webgunean: www.cambolesbains.fr / Kanbon bizi / Garapen iraunkorra.

Urtsuako urburuen eta ur-bilketaren aurkezpena argitzeko, « Garapen iraunkorra » herriko batzordeak Urtsuako ur-bilketa muntaduren bisita antolatu zuen.

► Une deuxième borne de recharge pour VÉHICULE ÉLECTRIQUE



Comme prévu, et afin d'encourager les modes de transports plus vertueux, la Commune de Cambo les Bains a souhaité l'installation d'une deuxième borne de recharge pour véhicule électrique. Elle est maintenant en fonctionnement sur la place Sorainde.

Tous les renseignements sur www.mobive.fr

Ibilgailu elektrikoentzat bigarren kargatze gunea

Aurreikusi bezala, bertutezko garraio mota sustatzeko, Kanboko Herriko Etxeak ibilgailu elektrikoentzat bigarren kargatze gune bat instalatu du. Sorainde plazan aurkituko duzue. Argibideak: www.mobive.fr

LE VÉLO ÉLECTRIQUE AU QUOTIDIEN

La Communauté d'agglomération Pays basque vous propose de louer des vélos électriques.

Toutes les conditions sur le site

www.velo-paysbasque.fr ou au Pôle territorial Errobi 05.59.93.50.77

Déjà 13 vélos loués sur les 18 disponibles au pôle Errobi !!! N'attendez pas !

Location VAE	1 mois	2 mois
1ère location	50 €	90 €
Possibilité de prolonger 1 fois	45 €	70 €

Bizikleta elektrikoa egunero

Euskal Hirigune Elkargoak bizikleta elektrikoak alokatzeko parada eskaintzen dizue. Baldintza guziak ezagutzeko, webgunea ikusi: www.velo-paysbasque.fr edo Errobi lurrarde eremura deitu: 05.59.93.50.77 Errobiko lurralte eremuan eskuragarri diren 18 bizikletetatik 13 alokatuak dira jadanik! Ez gehiago itxoin!

► NAVETTES URBAINES

Le Maire de Cambo, en concertation avec ceux d'Itxassou et d'Espelette, a tout récemment proposé les tracés et les arrêts relatifs aux deux navettes urbaines que le Syndicat des Mobilités Pays Basque envisage de mettre en service courant dernier trimestre 2019.

La direction dudit syndicat a en outre présenté aux trois maires le projet des nouveaux circuits interurbains en liaison et également en correspondance avec les navettes à la gare routière de Cambo.

Enfin, indiquons que notre gare ferroviaire et son plateau seront réaménagés dans le cadre du schéma multimodal du Syndicat des Mobilités et de la Communauté d'agglomération Pays Basque.

Le tout prochain Conseil communautaire sera saisi pour validation de ce schéma. Dès que nous aurons les détails précis de mise en œuvre, nous vous en informerons.

Hiribarneko lotura autobusak

Kanboko auzapezak, Itsasu eta Ezpeletakoekin batera, bi lotura autobusen ibilbide eta gelditze tokia berri proposatu ditu Euskal Herriko Mugikortasun Sindikatari 2019ko azken hiruilean martxan ezartzeko asmoarekin.

Sindikatu horren zuzendaritzak, hiru auzapezei presentatu dizkie hirien arteko ibilbide berrien proiektuak, Kanboko autobus geltokiarekin lotura eginen dutenak. Azkenik, jakinarazi behar dizuegu gure autobus geltokia bermoldatua izango dela Mugikortasun Sindikatua eta Ipar Euskadiko Hirigune Elkargoaren modu ainitzetako eskema berri kari.

Eskema horren baieztagatza hurrengo Herri Kontseiluan aztertua izango da. Xeheki martxan ezarriko dena jakin arren, informatuko zaituztegu.

La ville de Cambo vient de s'équiper d'un deuxième véhicule électrique. Il est, comme le premier, destiné aux services techniques de la ville.

Ils permettent de réduire les émissions de gaz à effet de serre et la pollution sonore au sein de notre ville.

Kanboko herriak bigarren ibilgailu elektriko bat erosí berri du. Lehen ibilgailua bezala, bigarren hau ere herriko zerbitzu teknikoek baliatuko dute. Gure herrian berotegi efektuko gas gutiago igortzeko eta soinu kutsadura ttipitzeko ahala emanen dute.



► RÉDUIRE SES DÉCHETS !



Dans les locaux du pôle Errobi de la Communauté d'Agglomération Pays Basque ou à la Mairie, venez retirer un **autocollant STOP PUB**, et apposez le sur votre boîte aux lettres. Vous participez ainsi à la réduction des déchets à la source !

Si vous souhaitez rester informés des offres commerciales des grandes enseignes dans tous les domaines, vous trouverez sur Internet des sites dans lesquels tous les catalogues sont référencés.

Sur Internet, il vous suffit de taper "**Catalogues magasins**" dans votre moteur de recherche et vous pourrez consulter tous les catalogues, dans tous les domaines: vie quotidienne, alimentation, bricolage,.....

Euskal Hirigune Elkargoaren Errobi lurralte eremuko bulegoetara edo Kanboko Herriko Etxera jin PÚBARIK EZ pegatina baten hartzera eta zuen gutun kutxan kolatu. Hola, lagunduko duzue hondakinak jatorrian ttipitzen!

Arlo guzietako entseina handien merkataritza eskaintzen berri izaten segitu nahi baduzue, Interneten katalogo guziak zerrendatzene dituzten webguneak aurkituko dituzue.

Interneteko bilaketa tresnan "Catalogues magasins" jo eta arlo guzietako katalogoak ikusten ahalko dituzue: eguneroko bizia, elikadura, xitxuketa,....



L'urbanisme à Cambo les Bains

La révision du PLU (Plan local d'Urbanisme) a été adoptée par la Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB) le 2 février 2019, après un avis favorable du Conseil municipal en novembre 2018 (1). Cette révision du PLU est le fruit d'un travail entrepris depuis septembre 2014 en collaboration avec le cabinet Axe&Site et les services de l'urbanisme de la CAPB pour s'achever fin octobre 2018.

Les principaux objectifs fixés étaient les suivants : Préserver et ne pas consommer davantage de terre naturelle et agricole.

Créer des logements locatifs sociaux afin de répondre à la demande croissante de la population.

Réserver des terrains pour la création d'entreprise et ainsi diversifier l'économie de la ville. Garder ce qui fait de CAMBO sa spécificité : l'image d'une ville de santé, ville thermale et touristique en préservant ses larges avenues et ses jardins.

Ces différents objectifs ont été dans l'ensemble réalisés.

La commune s'étend sur 2249 hectares, les terres agricoles et naturelles représentent 86% du territoire soit une augmentation de 2% pour atteindre 1934, 93 hectares.

Les zones constructibles ont diminué de 35 hectares pour atteindre 314,07 hectares soit 14% du territoire de la commune. Cette diminution, de près de 60%, est le fait de la réduction des terrains à urbaniser (AU).

Lors du précédent PLU, nous avions en réserve une zone économique importante à la sortie de Cambo sur la route d'Itxassou qui a été

Depuis le 1^{er} janvier 2019, l'instruction des autorisations d'urbanisme est réalisée par le service de l'urbanisme de la commune. Pour cela, celui-ci est ouvert uniquement sur rendez-vous les jours suivants :

- **Lundi matin de 9 h à 11h30**
- **Mardi matin de 9 h à 11h30**
- **Mercredi matin de 9 h à 11h30**
- **Jeudi après-midi de 14 h à 16h30**

Les appels téléphoniques sont pris en charge par le service les lundis, mardis et mercredis ainsi que le jeudi matin et le vendredi après-midi.

Il est possible de prendre rendez-vous en appelant le **05 59 93 74 38** ou le **05 50 93 75 40**.

supprimée à la demande des services de l'Etat. Nous avons quand même réussi à créer une zone économique d'un peu plus de 3 hectares en face de la zone Alzuyeta d'Itxassou. Il est important pour la commune d'avoir des terrains qui puissent permettre d'accueillir des artisans et des entreprises afin de diversifier l'économie de la commune basée actuellement principalement sur le domaine de la santé.

Nous avons un manque important de logements locatifs sociaux, il nous faut donc des terrains afin de pouvoir répondre à cette demande. Ces terrains classés en zone à urbaniser (AU) nous permettront de résorber une partie de notre retard. 50% du bâti sera consacré à la création de logements sociaux. La commune a mis également dans son nouveau règlement l'obligation de construire un logement social à partir de la création d'un quatrième logement. En fonction du nombre de logements le taux atteint 40%.

Nous avons essayé en fonction des différentes contraintes prescrites par les services de l'Etat de préserver l'identité de Cambo et donc de ne pas trop densifier le centre-ville afin de préserver les jardins, parcs et très belles maisons qui font le charme et le bien vivre de notre commune.

(1) - Le nouveau PLU est applicable depuis le 27 février 2019.

Vous pouvez consulter les documents du nouveau PLU sur le site internet de la commune qui vous permettra par un lien de vous rendre sur le site de la CAPB où se trouvent toutes les informations.

2019ko urtarrilaren 1az geroztik, hirigintza zerbaitzuk egiten du.

Horretarako, Herriko Etxeko hirigintza zerbaitzuan hitzordua hartu beharko da, ondoko eguna eta ordutegietan:

- Astelehen goizean, 09:00etatik 11:30era
 - Astearte goizean, 09:00etatik 11:30era
 - Asteazken goizean, 09:00etatik 11:30era
 - Ostegun arratsaldean, 14:00etatik 16:30era
- Telefono deiei astelehen, astearte, asteazken eta ostegun goizean eta ostiral arratsaldean erantzunen diete.

Hitzordua har dezakezue, telefono zenbaki horietara deituz: 05 59 93 74 38 edo 05 50 93 75 40.

Hirigintza Kanbon

Kanboko THPren aldaketa (Tokiko Hirigintza Plana) Euskal Hirigune Elkargoan (EHE) onartu zen 2019ko otsailaren 2an, Kanboko herriko kontseiluak 2018ko azaroan horren aldeko iritzia adierazi ondoan (1).

THPren aldaketa 2014ko irailaz gerotik abiatu lanaren emaitza da, Axe&Site kabinetearrekin eta EHEko hirigintzako zerbitzuekin elkarlanean. 2018ko urrian bururatu zen.

THP berriaren inguruan zehaztu helburu nagusiak horiek ziren:

Natur guneak eta laborantzako lurak babestea eta ez gehiago kontsumitzea.

Alokatzeko bizitegi sozialak eraikitza, emendatzen ari den herritarren galdeari ihardesteko. Lurak atxikitza enpresen sortzeko eta ondorioz herriaren ekonomia dibertsifikatza.

KANBOren berezitasuna begiratzea: osasun, ur eta turismo hiri baten irudia. Hiribide eta lorategi handiak atxikitza.

Orohar, helburu horiek bete dira.

Herriak 2 249 hektareako hedadura du. Natur guneak eta laborantzako lurak lurralte osoaren %86 dira. %2 emendatu dira eta orain 1934,93 hektareako hedadura dute.

Lur eraikigarriak 35 hektareaz ttipitu dira. Orain 314,07 hektareako hedadura dute, hau da, lurrardearen %14. %60 inguruko ttipitza gertatu da, urbanizatzeko lurren murriztearen ondorioz.

Aitzineko THPn, Kanboren ateratzean, Itsasuko bidean, aktibitate gune handi bat atxiki genuen erreserban. Estatuko zerbitzuek hala galdeginik, THPtik kendu genuen.

Halere, lortu dugu Itsasuko Alzuieta gunearren parean 3 hektareako aktibitate gune baten sortzea. Herriarentzat zinez importantea da ofizialeak eta enpresak hartzen ahalko dituen lur batzuen ukatea, gaur egun nagusiki osasunaren arloan oinarritzen den ekonomia dibertsifikatzeko. Alokatzeko bizitegi sozialak eskas ditugu. Ondorioz, galde honi ihardesteko, lurak behar ditugu. Urbanizatzeko lurretan sailkatu lur horiek gure berantaren parte bat murrizteko ahala emanen digute. Eraikinen %50 bizitegi sozialak sortzera bideratuko da. Gainera, herriak bere araudi berrian bildu du laugarren bizitegitik goiti bizitegi sozial bat eraiki behar dela. Bizitegi kopuruaren arabera, bizitegi sozialen tasa %40koa da.

Estatuaren zerbitzuek agindu betebeharren arabera, Kanboko herriaren nortasuna begiratzen entseatu gara. Hala, entseatu gara herri barnearen dentsitatea ez sobera handitzen, eta, lorategiak, parkeak eta etxe politak atxikitzen. Horiek dute gure herriaren xarma egiten. Horiek dute gure herriaren bizi ona ekartzen.

(1) - THP berria 2019ko otsailaren 27az gerotik aplikagarri da.

THP berriaren dokumentuak herriaren webgunean begiratzen ahal dituzue. Hortik, esteka batek EHEren webgunera bideratuko zaituzte. Han aurkituko dituzue informazio guziak.

i RAPPEL CONCERNANT LES CLOTURES

L'article 12 du règlement du PLU précise : « clôtures sur l'espace public : les clôtures le long des voies : il est interdit l'installation de panneaux d'aspect bois plein, tressé, bâche et tout autre matériau destiné à masquer la vue sauf les murs. »

Pour plus d'informations vous pouvez contacter le service urbanisme de la commune.

ORROITARAZTE BAT ZERRADUREI BURUZ:

LHP-ako (Lekuko Hirigintza Plangintzako) 12. artikuluak zehazten du: « **espazio publikoari lotuak diren zerradurak: bideen inguruan diren zerradurak: taula betez eginak diren panelen ezartzea ez da haizu, izan diten egur itxurazkoak, txirrikordatuak, oihalezko estalkiak edo edozein material mota bista kentzeko helburuarekin ezarriak badira, paretek aparte.** »

Informazio gehiagorentzat, Herriko hirigintza xerbitxuarekin harremanetan jar zenitaizkete.

Alors que les citoyens aspirent à plus de transparence de la part de leurs élus, la majorité a décidé de modifier l'accès au procès verbal du conseil municipal, seul document retrançrant les débats et prises de parole des élus. Il sera consultable en mairie mais ne sera plus mis en ligne sur le site internet, remplacé par un compte rendu succinct. Fidèles à nos engagements, nous avons décidé de publier sur notre site internet les procès verbaux. Informer les habitants, rendre des comptes, assumer nos propos, travailler en toute transparence et en responsabilité, nous le souhaitons, nous le faisons, n'en déplaise à ceux qui ne souhaitent pas que la population soit informée comme elle le mérite.

Nous avons voté contre le budget qui nous a été présenté. Certaines dépenses nous paraissent excessives ou non destinées au plus grand nombre ou à celles et ceux qui en ont le plus besoin. Les travaux d'accessibilité, de sécurisation et d'entretien, l'augmentation du forfait communal, des aides aux associations nous semblent prioritaires sur les frais de communication, de commémorations etc... Désidément, le constat s'impose cette année encore, nous n'avons pas les mêmes valeurs.

Les sept puissances mondiales se retrouveront à Biarritz (G7) puissances de plus en plus autoritaires et bellicistes au service des multinationales et des plus riches. L'augmentation des inégalités, de la pauvreté, la destruction du vivant, du climat, le pillage des ressources voilà ce qu'elles nous proposent. Face à autant de cynisme nous réaffirmons qu'un autre monde est possible, basé sur le partage, la justice sociale, la solidarité...NON AU G7 NI ICI, NI AILLEURS.

Le 2 février 2019 les élu-es de la CAPB ont validé la révision du PLU faisant fi de la contestation importante soulevée par le changement de zonage des terrains de Mulinéa et du plateau de Marienia.

Les 3,5 ha de terres agricoles de Mulinéa, en face d'Intermarché, passent en zone économique et ce, malgré la présence des nappes phréatiques (le surcoût en terme de construction a déjà fait renoncer une entreprise locale). La majorité s'est entêtée à rendre ce terrain urbanisable pour une activité économique.

Le plateau de Marienia, grâce à la mobilisation de tous, est passé d'un côté en N, naturel, mais attention : il pourra sur présentation d'un projet rebasculer en constructible. L'autre côté devient constructible pour de l'habitat, la majorité brandit la pancarte-alibi : logements sociaux (LLS). Les 50 LLS envisagés ne rattraperont pas le retard cumulé en 20 ans de 650 LLS.

Nous pouvons rénover et réhabiliter le bâti existant sans faire disparaître des terres agricoles.

Nous ne renonçons pas. Nous avons déposé un recours gracieux auprès du président de la CAPB, qui est resté sans réponse, nous avons décidé de déposer un recours contentieux auprès du tribunal administratif.

Ces terres, ces paysages méritent d'être défendus.

Notre travail au sein du syndicat du transport porte ses fruits car 2019 verra naître enfin une véritable offre de mobilité avec des cadences plus fréquentes du train de la ligne Bayonne -St Jean Pied de port , du bus 814 et la création de 2 lignes urbaines Cambo -Itxassou .C'est un formidable moyen de se déplacer pour ceux qui n'ont pas de véhicule et pour ceux qui ont conscience que la préservation de l'environnement passe par l'utilisation des transports en communs .

Herritarrek gardentasuna espero dute hautetsiengandik, Kanbon engoitik, kontseiluetako eztabaida eta solasen berri ukaiteko, herriko etxera hurbildu beharko duzue, interneten erabakien laburpen xume bat baizik ez baituzue atxemanen. Guk pentsatzen dugu, bilkura-agiria, herritarra informatzeko tresna baliosa zela, kontseiluko solasek laguntzen baitute gertatzen dena ulertzan, bakotxaren erranak plazaratzen, hautetsiek erabakitzan dutenaren arrazoinak, denen aintzinean eta gardentasunez ager daitezzen. Horretarako, azken hilabeteetan kendua izan den bilkura agiria, gure internet gunean argitaratuko dugu.

Aurkeztua izan zaigun aurrekontuaren kontra bozkatu dugu. Gastu batzuk gehiegizkoak iduritzen zaizkigu, ez dira biztanle gehienetan zerbitzurako ez eta ere, gehien behar dutenengana luzatuak. Herrian ibiltzeko errexibideak, segurtatze eta mantentze obrak bideratzea, herriko forfetak emendatzea eta elkartea laguntza importanteagoa iduritzen zaigu komunikazio eta komemorazio gastuak baino. Arturen ere agerian gelditzen zaigu ez girela xede berdinen gibeletik ari.

Munduko 7 herrialde indartsuenak elkartuko dira Biarritzen, G7 gailurrean. Gero eta zorrotzagoak, eta gerlazalegoak diren herrialdeak, maiz multinacional eta aberatsenen zerbitzuko. Herrialde hauetan eraikitzen duten munduan, jendeen bizi mailen arteko desberdintasuna eta pobrezia gero eta handiagoak dira, ingurumena eta ingurugiroa suntsituak dira, luraren baliabideak xahutuak. Diru eta podere gose horren aintzinean, aldarrikatu nahi dugu beste mundu bat posible dela : guk partekatzean, justizia sozialean eta elkartasunean oinarrituko den munduan bizi nahi dugu. G7rik EZ, ez hemen ez nihun.

2019ko otsailaren 2an Euskal Elkargoko hautetsiek TUP (PLU) aren berrikuspena baieztu dute, Mulinéa eta Marienia zonatze aldaketek sortu zituzten kontestazioei kasurik egin gabe.

Intermarché parean diren Mulinéako 3,5 ha laborantxa lurrak, ekonomia eremu bilakatu dira, lurpeko ur geruzak konduan hartu gabe (tokiko lantegi batek gainkostu horren berri ukani, uko egin dio hor instalatzeari). Bost axola, gehiengokoak tematu dira, lur horiek ekonomia gune pasarazi dituzte.

Marieniako lautada, denen mobilizazioari esker, N (natural) gelditu da alde batean, baina kasu : projektu baten aintzinean eraikigarri pasaraz dezakete berriz ere. Beste aldea eraikigarri bilakatu da, etxebizitza sozialen eraikitzeko premiari erantzuteko, omen. Hor aurreikusiak diren 50 etxebizitza sozialek nekez beteko dute, azken 20 urteetan hartu dugun beranta, Kanbon legez 650 etxebizitza sozial behar liratekeelako.

Berriz ere azpimarratu nahi dugu, etxebizitzak sor ditzakegula jadanik eraikiak diren egoitza hutsak berrituz eta antolatz, bide batez laborantxarako lurrak babestuz eta ingurumena zainduz. Ez dugu amore emanen. Euskal Elkargoko lehendakariari grazia – errekurso abt helarazi genion, erantzunik gabe gelditu denez, epaitegi administratibora eramanen dugu gure helegitea. Lur eta paisaiak horiek defenda ditzagun !

Garraioen sindikatuan eramatzen dugun lanak lehen emaitzak ematen ditu. 2019an Baiona – Donibane Garazi trein maiztasuna emendatuko da, 814 autobusarena ere eta Kanbo eta Itsasu lotuko dituen bi ibilbide abiatuko dira. Mugitzeko molde hauta izanen da, autorik ez dutenentzat eta ingurumenaren alde egin nahi duten guzientzat.



La famille ROLAND-GOSSELIN

La famille ROLAND-GOSSELIN s'installe à Cambo au tout début du XX^e siècle et fait construire la villa Toki-Eder, devenue par la suite maison de santé.

Le patriarche Pierre Alexandre Joseph ROLAND-GOSSELIN appartient à une famille d'agents de change d'origine parisienne.

Avec son épouse Claire-Marie VATIN, ils sont les parents de six enfants, trois garçons et trois filles :

- Marie Marguerite née le 3/12/1886 à Paris, mariée à Cambo le 18/11/1911 et décédée le 9/10/1947 à Paris.
- Élisabeth Léonie Adeline Isabelle née le 10/03/1888, mariée à Cambo le 6/07/1913 et décédée le 6/02/1984 à Neuilly-sur-Seine.
- Louis François Marie Joseph né le 12/05/1891.
- Benoît Joseph né le 26/05/1893.
- Antoinette Alphonsine Jeanne Agnès née le 3/03/1896 et décédée le 9/06/1959 à Paris.
- Jean Joseph André né le 26/08/1897.

LES FRATRIES TOMBÉES AU CHAMP D'HONNEUR

91 noms sont mentionnés sur le Monument aux morts de Cambo mais en réalité 83 familles sont touchées par le deuil. En effet, plusieurs familles camboardes perdent plusieurs fils à la guerre : La famille ROLAND-GOSSELIN, quant à elle, perd ses 3 fils à la guerre ou des suites de la guerre :

Louis est le premier à disparaître pendant la guerre de mouvement le 4 octobre 1914, à Arras, dans le Pas-de-Calais. Il est alors âgé de 25 ans et est emporté tout

juste deux mois après le début du conflit. Néanmoins, il réussit à s'illustrer et il est cité à l'ordre de son régiment et décoré de la Croix de guerre. Il aurait notamment répondu à un camarade qui venait le récupérer pour le ramener à l'arrière : « Laisse-moi, tu risques de te faire tuer pour sauver un mourant, va-t'en. » puis serait mort peu après en murmurant « Pour la France ! ».

Joseph est emporté le 21 juillet 1918, alors que les Alliés ont lancé une contre-offensive généralisée qui va leur permettre de sortir du conflit victorieux. Il meurt lors des combats de Mauloy dans l'Aisne, dans sa 21^{ème} année. Incorporé en août 1916 à 19 ans, il est caporal en avril 1918 et cité à l'ordre de son régiment, décoré de la Croix de guerre pour sa bravoure et sa vaillance au combat.

Benoît engagé volontaire pour 8 ans en 1913, passé par Saint-Cyr, participe aux combats de la Première Guerre mondiale au sein du 45e Régiment d'Infanterie et passe par les grades de sous-lieutenant, lieutenant puis capitaine à compter de décembre 1916. Il est blessé à deux reprises : un éclat d'obus le touche gravement à la jambe droite le 30 août 1914. Puis il prend une balle au niveau de la poitrine et de l'épaule gauche le 11 novembre 1915 à Smokiva en Serbie. Sa bravoure, son opiniâtré et son mépris du danger au combat lui valent d'être décoré de la Croix de guerre avec palme et de la Légion d'Honneur dès 1916. Vivant à la fin du conflit, il repasse par Saint-Cyr avant d'intégrer le 49^e RI et enfin en février 1921 l'École normale de gymnastique et d'escrime de Joinville.

Il meurt à Paris le 23 avril 1921, au cours d'une permission des suites de ses blessures de guerre, ce qui explique son inscription sur le Monument aux morts.

La famille ROLAND-GOSSELIN

XX. mendearen hastapenean, ROLAND-GOSSELIN familia Kanbon finkatu zen. Orduan, Toki Eder etxea eraikiarazi zuten; geroztik, osasun etxea bilakatu dena.

Pierre Alexandre Joseph ROLAND-GOSSELIN patriarka jatorriz Parisko burtsalari familia batekoan zen.

Claire-Marie VATIN emaztearekin, sei haurren buraso izan ziren. Hiru seme eta hiru alaba izan zituzten:

- Marie Marguerite: Parisen sortua 1886 / 12/03an, Kanbon ezkondua 1911/11/18an eta Parisen zendua 1947/10/09an.

- Élisabeth Léonie Adeline Isabelle: 1888/03/10ean sortua, Kanbon ezkondua 1913/07/06an eta Neuilly-sur-Seine-en zendua 1984/02/06an.

- Louis François Marie Joseph: 1891/05/12an sortua.

- Benoît Joseph: 1893/05/26an sortua.

- Antoinette Alphonsine Jeanne Agnès: 1896/03/03an sortua eta 1959/06/09an zendua Parisen.

- Jean Joseph André: 1897/08/26an sortua.

GUDU ZELAIAN HIL ANAIARTEAK

Kanboko hilen oroitarran 91 izen ageri dira, baina, errealtitatean, 83 familia hunkiak izan ziren. Izan ere, kanboar familia anitzek gerlan seme bat baino gehiago galdu zuten.

ROLAND-GOSSELIN familiak hiru semeak galdu zituen, gerla denboran edo gerlaren ondotik: Louis izan zen hiltzen lehena, mugimendu gerlaren denboran, 1914ko urriaren 4an, Pas-de-Calais departamenduko Arras hirian. 25 urte zituen orduan, eta gerla hasi eta bi hilabetera zenu zen. Halere, erregimentuaren ordenan aipatu zuten eta gerlako gurutzea jaso zuen. Gibelera ekarri nahi zuen soldadu lagun batia zera erran omen zion: « Utz nazazu. Hiltza arriskatzen duzu, hiltzorian den norbait salbatzeko. Zoaz! ». Horren ondotik laster hil omen zen, « Frantziaren alde! » murmurikatuz. Joseph 1918ko uztailaren 21ean zenu zen, aliatuek kontraeraso orokor bat abiatu zutelarik eta horren ondorioz gerlaren garaila izanen zirelarik. Aisne departamenduko Mauloy-ko guduetan hil zen, 21 urte zituelarik. 1916ko abuztuan soldadu sartu zen, 19 urterekin. 1918ko apirilean, kaporal bilakatu zen.

Erregimentuaren ordenan aipatu zuten eta gerlako gurutzea jaso zuen, guduan erakutsi zuen kuraia eta ausartzagatik.

Benoît boluntario gisa sartu zen armadan, 1913an, 8 urterentzat. Saint-Cyr-eko eskolatik pasa zen. Lehen Mundu Gerlako guduetan parte hartu zuen, 45. erregimentuan. Lotinantorde, lotinant eta kapitain izan zen 1916ko abendutik goiti. Bi aldiz zauritu zen. 1914ko abuztuaren 30ean, obus puska batek eskuineko zangoa larriki kolpatu zion. Eta, 1915eko azaroaren 11n, Smokivan, Serbian, bularraldean eta ezkerreko sorbaldan bala bat jaso zuen. Ausartzia, burugortasuna eta lanjerraren beldur eza erakutsirik, gerlako gurutzearen palma eta ohorezko legioaren medaila jaso zituen, 1916an. Gerla bururatu eta bizirik zen. Saint-Cyr-ekit pasa zen, berriz. 49. erregimentuan sartu zen gero, eta, azkenik, 1921eko otsailean, Joinville-eko Gimnastikako eta eskrimako eskola normalean sartu zen. Parisen zenu zen, 1921eko apirilaren 23an, permisio denboran, gerlako zaurien ondorioz. Horregatik agertzen da haren izena hilen oroitarran.



ROLAND-GOSSELIN, B.-J.
(cit., 1914),
lieutenant au 45^e d'infant.

Charge de prendre coûte que coûte une crête, a porté deux sections en avant avec un entraînement et une énergie remarquables sous un feu violent de mitrailleuses qui faucha un quart de son effectif; a repoussé l'ennemi et s'est maintenu en place dans une position très exposée. Très grièvement blessé, a encouragé sa troupe à tenir jusqu'au bout avant de se laisser emporter.



En cette année 2019, 50 ans après son décès, une
Exposition aura lieu à l'Espace culturel Assantza

Du 9 août au 12 octobre 2019,
intitulée **TILLAC illustrateur**

Jean Paul TILLAC, dit Pablo TILLAC

est né le 14 Avril 1880 à Angoulême dans une famille de la bourgeoisie provinciale et décède le 15 octobre 1969 à Cambo-les-Bains.

Son père était agrégé de lettres. Jean Paul a suivi une scolarité itinérante au gré des affectations de son père.

C'est à Niort que Jean Paul décroche son baccalauréat à l'âge de 17 ans, et il obtient dans la foulée une bourse qui lui permet d'intégrer l'Ecole des Beaux-Arts de Paris. Il y étudie diverses disciplines. Graveur certifié, il est primé dans cette discipline au Salon des Artistes Français de 1904, il hésite malgré tout sur la voie à suivre.

Aux Beaux-Arts il fréquente des étudiants étrangers, notamment américains, c'est l'occasion pour lui de prendre contact avec de nouvelles cultures, et ces rencontres éveillent son désir de parcourir le monde. De 1903 à 1910, il séjourne à New York, à Cuba. Il enseigne le dessin au Texas, puis il va en Angleterre. Il revient en Europe en 1911.

En 1919, il découvre pour la première fois Cambo où son frère atteint de tuberculose est en convalescence. Il y retrouve aussi sa mère qui tient pendant un temps la pension ITHURIA située près des Thermes.

Il ne quittera plus Cambo que pour deux années et un dernier voyage d'études. Il ne se doutait pas alors qu'il passerait 50 ans de sa vie à Cambo, qu'il deviendrait un observateur perspicace du pays basque rural et maritime, élaborant une œuvre considérable.

Pablo Tillac parcourt les marchés, se rend dans les églises et les trinquet de Cambo et des environs, esquissant des scènes de la vie quotidienne. Il donne également des conférences et publie des articles à caractère ethnographique. Les paysages, les coutumes et les basques sont une source constante d'inspiration jusqu'à sa mort. Passionné par le monde ibérique, il connaît bien la culture gréco-latine. Outre le français, il pratique, le basque, l'arabe, le grec, l'anglais, l'hébreu et le castillan.

Quand la première guerre mondiale éclate, Pablo Tillac a 34 ans. Il est réformé pour raison de santé. Pendant cette période ses dessins témoignent qu'il côtoie beaucoup les soldats de toute nationalité. L'artiste ne peint pas des hommes au combat.

On note un changement radical d'ambiance et de ressenti quand on découvre les dessins de Pablo TILLAC réalisés pendant la guerre civile espagnole et la seconde guerre mondiale. L'occupation allemande y est dépeinte dans son horreur. Quant à la guerre civile d'Espagne, Pablo Tillac en montre les manifestations communistes et anarchistes, et notamment le soulèvement franquiste de 1936 en Pays Basque Sud.



Pablo Tillac a fait partie de la **Société des Sciences, lettres, arts de Bayonne et de la Société d'études basques.**

2019ko urte honetan, TILLAC hil eta 50 urteratik, Assantza kultur gunean "TILLAC ilustratzailea" deitu erakusketa bat izanen da, abuztuaren 9tik urriaren 12ra.

Jean Paul TILLAC, izengoitziz Pablo TILLAC

1880ko apirilaren 14an Angulemako hirian sortu zen, probintziako familia burges batean. Kanbon zentzen, 1969ko urriaren 15ean.

Haren aita letretako irakasle agregazioduna zen. Jean Paul-ek aita segitu behar izan zuen eta ondorioz eskola ibiltzide ibiltaria izan zuen.

17 urterekin batxilergoa bildu zuen, Niort hirian. Ondotik, diru laguntza bat eskuratuta eta Pariseko Arte Ederren Eskolan sartu zen. Han, diziplina desberdinak ikasi zituen. Grabatzaila gaitasun agiria erdietsi zuen eta diziplina honetan 1904ko Frantzes Artisten Saloian saria jaso zuen. Halere, segitu beharreko bideari buruzko zalentzak zituen.

Arte Ederretan ikasle atzerritarrekin ibili zen, bereziki amerikarrekin. Hala, kultura berriak ezagutzeko parada izan zuen eta topaketa horiek mundua kurriztako gogoa piztu zioten. 1903tik 1910era, New Yorken eta Kuban egon zen. Texasen marrazkia irakatsi zuen. Ingalaterrara joan zen gero. Eta Europara itzuli zen, 1911n.

1919an, lehen aldiz Kanbo ezagutu zuen. Izan ere, anaia Kanbon zuen, eriondo, tuberkulosiak joa. Ama ere han zuen, garai batez Ur Onen ondoan zegoen ITHURIA ostatu etxeak atxiki baitzuen. Ordutik, beti Kanbon egon zen, salbu bi urtez azken ikasketa bidaia baten egiteko. Orduan, ez zekien bizitzako 50 urte pasako zituela Kanbon, Euskal Herri barnealdeko eta kostaldeko behatzaire begizorrotza bilakatuko zela eta obra handi-handia sortuko zuela.

Pablo Tillac-ek Kanboko eta inguruoko merkatuak, elizak eta trinketeak kurritu zituen, eguneroko bizia isolatzen zuten margolanak sortuz. Hitzaldia eman zituen eta izarea etnografikoko artikuluak argitaratu zituen ere. Paisaiak, ohiturak eta euskaldunak izan ziren haren inspirazio iturri nagusiak, hil arte. Iberiar munduaren zale errabiatua zen eta greziar-errromatar kultura ongi ezagutzen zuen. Frantzes, euskara, arabiera, greko, ingelesa, hebreera eta gaztelera mintzatzen zituen.

Lehen Mundu Gerla hasi zelarik, Pablo Tillac-ek 34 urte zituen. Osasun arazoengatik erreformatua izan zen. Garai hartako marrazkiek erakusten dute herrialde guzietako soldadu anitzekin ibili zela. Artistak ez zituen gizonak gudu zelaian margotu.

Pablo TILLAC-ek Espainiako gerla zibilari eta Bigarren Mundu Gerlari buruz egin margolanetan, erotikako giro aldaketaz ohartzen gara. Alemanen okupazioa eta horien izugarrikeriak itxuratu zituen. Espainiako gerla zibilaren garaiko manifestaldi komunistak eta anarkistak eta hego Euskal Herrian gertatu 1936ko altzamendu frankista itxuratu zituen.

Pablo Tillac Baionako zientzien, letron eta arteen soziitateko eta Eusko Ikaskuntzako kidea zen.